



LIKKUTEI TORAH • V'ZOS HABERACHAH • MAAMAR 2

תורה צוה לנו משה מורשה קהלת יעקב

La Torá que Moshé nos ordenó es la
herencia de la congregación de Yaakov



El vínculo de la Torá con Israel es un matrimonio en dos etapas:
en las festividades, los esponsales y la jupá; en Sheminí Atzeret,
la unión interior de la Torá Escrita y la Torá Oral. Ese día, incluso
el judío más sencillo recibe la esencia de la Torá como una
herencia que no ha ganado.

DEDICADO EN HONOR DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

El padre del Rebe, Reb Leví Itzjak



Likkutei Torah

LA PARASHÁ JASÍDICA

likkuteitorah.com/es/likkutei-torah/vezos-haberachah/2/

LA IDEA CENTRAL

El vínculo de la Torá con Israel es un matrimonio en dos etapas: en las festividades, los esponsales y la jupá; en Sheminí Atzeret, la unión interior de la Torá Escrita y la Torá Oral. Ese día, incluso el judío más sencillo recibe la esencia de la Torá como una herencia que no ha ganado.

Cada sección: el hebreo, luego la traducción y luego una breve explicación bajo una línea dorada. Los números pequeños en el hebreo remiten a las notas del final.

EL MAAMAR EN BREVE

Los Sabios interpretan morashá, “herencia”, como me'orasá, “desposada”, y así presentan a la Torá como una novia; sin embargo, también llaman a Sinaí una boda en la que Israel es la novia. Para resolver esta aparente contradicción, el Alter Rebe explica que el matrimonio tiene dos etapas. La Torá Escrita, arraigada en la Jojmá Suprema, es el novio; la Torá Oral, que es Maljut, es la novia. En los esponsales, el novio entrega solo un destello exterior, mediante el “fuego” de la contracción, y es Israel quien lo atrae hacia abajo, por medio de la autoanulación y las mitzvot; por eso, respecto de la Torá Oral, ellos son el novio. En el matrimonio, ambos miembros de la pareja ascienden a la jupá, “lo más oculto de todo lo oculto”, ante lo cual Jojmá y Maljut son iguales. Esto se revela en las tres festividades, “la época de nuestro regocijo”. Sheminí Atzeret es la unión que tiene lugar después de la jupá: la dimensión interior de la Torá Escrita fluye hacia la Torá Oral y desciende hasta cada judío. El nivel de Yaakov, el servidor, se une con Yisrael, el hijo, de modo que todos reciben la esencia de la Torá como herencia, preparada por la profunda teshuvá de los Diez Días de Teshuvá.

ESQUEMA

- | | | |
|---|---|------|
| 1 | ¿Novia o novio? | ¶1-3 |
| <hr/> | | |
| <p>Los Sabios llaman a la Torá novia (me'orasá), pero también llaman a Israel la novia en Sinaí; se examina una primera resolución, y la respuesta comienza con las dos etapas del matrimonio: los esponsales y el matrimonio.</p> | | |
| <hr/> | | |
| 2 | Cielo y tierra: las dos Torás | ¶4 |
| <hr/> | | |
| <p>La Torá Oral (Maljut) explica la Torá Escrita, que está arraigada en la Jojmá Suprema, pero solo revela un “cántaro” de su mar, de su “parte posterior”, como el cabello.</p> | | |
| <hr/> | | |
| 3 | Esponsales: fuego, hijos y constructores | ¶5-8 |
| <hr/> | | |
| <p>Jojmá llega a la Torá Oral únicamente a través del “fuego” de la contracción, despertado por la ardiente autoanulación de Israel; como “hijos” que no tienen otra voluntad que la de D'os, Israel se convierten en “constructores”, dando vida a la Torá Oral, y por eso son su novio.</p> | | |
| <hr/> | | |

4 Matrimonio: la jupá de las festividades

¶9-11

Por encima de Jojmá está “lo más oculto de todo lo oculto”, que circunda al novio y a la novia por igual, como una jupá; se revela en las festividades, mientras que Sheminí Atzeret es la unión interior que tiene lugar después de la jupá.

5 Una herencia para el servidor

¶12

En Sheminí Atzeret, el flujo llega como una herencia que no se ha ganado incluso al servidor, el nivel de Yaakov; por eso, para él la alegría de Simjat Torá es la mayor.

6 Yaakov se une con Yisrael

¶13-15

Herencia significa recibir la esencia: en Sheminí Atzeret, Yaakov se une con Yisrael, el hijo, y todos reciben la luz oculta de Jojmá, no solo su “testimonio”; los esponsales y el matrimonio también se aplican a la plegaria.

7 De la teshuvá a Sheminí Atzeret

¶16

La profunda teshuvá de los Diez Días de Teshuvá y de Yom Kipur (la luz de Ima, “tus hijos”) prepara la unión de Sheminí Atzeret (la luz de Aba, “tus constructores”), la “casa” construida después de Sucot para toda la casa de Yaakov.

CONCEPTOS CLAVE

Esponsales (erusin) אירוסין

La primera etapa del matrimonio, que se realiza con el anillo: el novio da a la novia una pequeña medida exterior de fuerza vital y la aparta para sí. Aquí, corresponde a que la Torá Oral recibe de la dimensión exterior de la Torá Escrita.

Matrimonio (nisuin) נישואין

La segunda etapa, bajo la jupá, que circunda por igual al novio y a la novia. Prepara la unión interior en la que el novio entrega de lo más íntimo de sí.

La Torá Escrita y la Torá Oral תורה שבכתב ותורה שבעל פה

El novio y la novia del maamar: la Torá Escrita, arraigada en la Jojmá Suprema (“cielo”), y la Torá Oral, que es Maljut, el habla y la revelación (“tierra”).

Lo más oculto de todo lo oculto סתימו דכל סתימין

El nivel por encima de Jojmá, la Voluntad Suprema, ante el cual Jojmá y Maljut son iguales. Es la jupá sobre el novio y la novia, revelada en las festividades.

Hijo y servidor בן ועבד

El hijo no tiene otra voluntad que la de su padre; el servidor tiene voluntad propia y la deja de lado. En Sheminí Atzeret, la herencia llega incluso al servidor, Yaakov.

Herencia (morashá) מורשה

Lo que un heredero recibe sin esfuerzo y en su esencia. La esencia de la Torá llega a cada judío en Sheminí Atzeret.

Los frutos caídos de Jojmá גובלות חכמה

El destello exterior de la Sabiduría Suprema, llamado “testimonio”, a diferencia de su esencia, la luz oculta dentro de Zeir Anpín.

Tus hijos, tus constructores בניך — בוניך

La luz de Ima, recibida durante los Diez Días de Teshuvá, hace de Israel “hijos”; por medio de ella, en Sheminí Atzeret, se convierten en “constructores” y atraen hacia abajo la luz de Aba.

SECCIÓN 1 • 11-3

¿Novia o novio?

1 תורה צוה לנו משה² מורשה³ קהלת יעקב. (פסוק זה הובא בגמרא ברכות פ"ט נ"ז⁴ א' פסחים פ"ג מ"ט ב'. סוטה פ"ג מ"ב.

“La Torá que Moshé nos ordenó es la herencia (morashá) de la congregación de Yaakov”. (Este versículo se cita en la Guemará: Berajot, capítulo 9, 57a; Pesajim, capítulo 3, 49b; Sotá, capítulo 3, 42;

El maamar comienza con un versículo de la bendición final de Moshé (Deuteronomio 33:4), que se lee en la parashá de Vezot Haberajá en Simjat Torá. El paréntesis enumera los lugares del Talmud, el Midrash y el Zohar donde se cita el versículo. El pasaje talmúdico que corresponde a “capítulo 3, folio 42” está en el tratado de Sucá (42a), donde este es el primer versículo que un padre enseña a un niño que ya puede hablar.

סנהדרין פ"א צ"א סע"ב מכות פ"ג כ"ג סע"ב. רבות תרומה ס"פ ל"ג תשא פ"מ צו פ"ט. בשה"ש בפסוק ישקני מנשיקות פיהו.⁵ זח"ב יתרו פ"ג ב'⁶

Sanhedrín, capítulo 11, al final de 91b; Makot, capítulo 3, al final de 23b; [en el Midrash] Rabá: Terumá, al final del capítulo 33; Tisá, capítulo 40; Tzav, capítulo 9; en Shir Hashirim [Rabá], sobre el versículo “Que me bese con los besos de su boca”; Zohar II, Yitró, 83b.)

La lista continúa. En Sanhedrín 91b, el versículo enseña que la Torá es la herencia de cada judío, de modo que privar a un alumno de una enseñanza es como robarle su herencia; en Makot 23b, la palabra “Torá” suma 611 en guematria, las mitzvot transmitidas por medio de Moshé. Los pasajes del Midrash y del Zohar desarrollan el mismo versículo.

והנה ארז"ל בפסחים שם⁷ אל תקרי מורשה אלא מאורסה שהתורה נק' כלה וכ"ה ברכות⁸ תרומה שם וצ"ל

Ahora bien, nuestros Sabios, de bendita memoria, dijeron allí en Pesajim: “No leas morashá (herencia), sino meorasá (desposada)”, pues la Torá es llamada novia; y así aparece también en Rabá, Terumá, allí. Y esto requiere explicación,

El Talmud interpreta morashá, “herencia”, como si dijera meorasá, “desposada”: la Torá está desposada con el pueblo judío. Así, la Torá es la novia e Israel, el novio. El Alter Rebe plantea ahora una dificultad con esta imagen.

דהא ארז"ל במשנה ספ"ד דתענית⁹ ביום חתונתו זו מתן תורה. ופ"י ביום חתונתו משמע שכנס"י נקי כלה. וא"כ התורה נקרא חתן.

pues nuestros Sabios, de bendita memoria, dijeron en la Mishná, al final del capítulo 4 de Taanit: “El día de su boda”: esta es la Entrega de la Torá”. Y el sentido de “el día de su boda” implica que la Comunidad de Israel es llamada novia; y, por lo tanto, la Torá es llamada novio.

La Mishná aplica “el día de su boda” (Cantar de los Cantares 3:11) a la Entrega de la Torá en el Sinaí. Si Israel es la novia de esa boda, la Torá, que Israel recibe, sería el novio. Por eso, las dos enseñanzas parecen contradecirse.

(הן אמת כי ברבות סדר אחרי ספ"כ מבואר משל למלך שהיה משיא בתו כו' בתו זו התורה הה"ד ביום חתונתו וכ"ה בסדר במדבר ספ"ב).

(Es cierto que en Rabá, en la parashá de Ajarei, al final del capítulo 20, se presenta una parábola sobre un rey que casaba a su hija, etc.: “Su hija: esta es la Torá”, como está escrito: “el día de su boda”; y así aparece también en la parashá de Bamidbar, al final del capítulo 2.

En un paréntesis, el Alter Rebe señala primero la otra perspectiva: el Midrash cuenta una parábola sobre un rey que casa a su hija, y la hija es la Torá. En ese relato, la Torá es claramente la novia.

א"כ לפ"ז דגם בפ"י ביום חתונתו היינו שישראל הם החתן והתורה שהיא בתו היא הכלה.

Si es así, según esto se puede decir que también el sentido de “el día de su boda” es que Israel es el novio, y la Torá, que es Su hija, la novia.

Según esta interpretación, incluso “el día de su boda” podría significar que Israel es el novio y la Torá, la hija de D'os, la novia, lo cual concordaría con “desposada”.

אך באמת בכמה דוכתי משמע ג"כ דפ"י ביום חתונתו היינו שישראל הם הכלה וכדפירש"י ע"פ ה' מסיני בא¹⁰ יצא לקראתם כו' כחתן היוצא להקביל פני כלה¹¹ והוא מהמכילתא פי יתרו.

Pero, en verdad, en varios lugares también se da a entender que el sentido de “el día de su boda” es que Israel es la novia, como explica Rashi sobre el versículo “D'os vino desde Sinaí”: “Salió a su encuentro, etc., como un novio que sale a recibir a la novia”; y esto procede de la Mejilta sobre la parashá de Yitró.

Pero otras fuentes dicen claramente que Israel es la novia en el Sinaí. Rashi, sobre “D'os vino desde Sinaí”, dice que D'os salió al encuentro del pueblo como un novio que sale a recibir a su novia; Rashi toma esta explicación de la Mejiltá sobre la parashá de Yitró.

וכי"מ ג"כ ברבות נשא פי"ב ביום חתונתו זה סיני חיתונין היו שנאמר וקדשתם היום¹² כו' משמע שישראל הם מקבלים הקדושין. ועי' זח"ב) (נ"ח א' פי"ד א' כ"ב א') ח"ג (ס"א ב')¹³ בענין בעטרה שעטרה¹⁴ כו'.

Y así también se da a entender en Rabá, Nasó, capítulo 12: “El día de su boda’: este es el Sinaí; hubo bodas, como está dicho: ‘Y santificalos hoy, etc.’”, lo cual implica que Israel es quien recibe el kidushín. Véase también Zohar II) (58a, 84a, 22a), [y Zohar] III (61b), sobre el tema de “con la corona con que [ella] lo coronó”, etc.

El Midrash sobre Nasó también llama boda al Sinaí e interpreta “santificalos” (vekidashtam) como kidushín, el desposorio que recibe la novia. Los pasajes del Zohar que cita tratan sobre “la corona con que su madre lo coronó”, del mismo versículo de Cantar de los Cantares.

גם ברבות ס"פ ואתחנן איתא א"ר ברכיה בעשר מקומות קרא הקב"ה לישראל כלה כו'. ויש מתרצים דלגבי הקב"ה נק' ישראל כלה.

También en Rabá, al final de Vaetjanán, se dice: “Rabí Berejiá dijo: En diez lugares el Santo, bendito sea, llamó ‘novia’ a Israel, etc.”. Algunos resuelven [la dificultad] diciendo que, en relación con el Santo, bendito sea, Israel es llamada novia,

El Midrash cuenta diez versículos que llaman novia a Israel. Algunos resuelven la contradicción distinguiendo las relaciones: frente al Santo, bendito sea, Israel es la novia.

ולגבי התורה נק' ישראל חתן ועד"ז יש לפרש הפסוק ולא תתורו אחרי לבבכם וגו' אשר אתם זונים אחריהם למען תזכרו^{15, 16} כו'

y en relación con la Torá, Israel es llamado novio. De este modo se puede interpretar el versículo: “Y no se desvíen tras su corazón, etc., tras lo cual se prostituyen, para que recuerden, etc.”

Frente a la Torá, sin embargo, Israel es el novio. El Alter Rebe muestra que esta interpretación concuerda con los versículos de los tzitzit (Números 15:39-40).

פי' ע"י ולא תתורו ולא תהיו בבחי' זונה ח"ו כי אם ואל אישך תשוקתך¹⁷ ביום ההוא תקראי אישי^{18, 19, 20, 21, 22, 23, 24, 25, 26, 27, 28, 29, 30, 31, 32, 33, 34, 35, 36, 37}.

Es decir: por medio de “no se desvíen”, no estarán en la condición de una mujer infiel, D'os no lo permita, sino [en la condición de] “tu deseo será hacia tu marido” y “en aquel día me llamarás ‘mi marido’”.

“No se desvíen” significa ser una esposa fiel a D'os, cuyo deseo se dirige únicamente a su marido y que lo llama “mi marido” (Génesis 3:16; Oseas 2:18). Esta es la faceta de “novia” en la relación de Israel con D'os.

2 והיינו שיהיו בבחי' כלה לגבי הקב"ה להיות כלתה נפשי³⁸ כלה שארי ולבבי³⁹ אזי למען תזכרו⁴⁰ שתהיו בחי' הזכרים ומשפיעים לגבי התורה וזהו ועשיתם את כל מצותי.

Es decir, que estén en la condición de novia (kala) frente al Santo, bendito sea, de modo que [sean como quien dice] “mi alma anhela, incluso desfallece (kalsá)” y “mi carne y mi corazón desfallecen (kalá)”]; entonces, “para que recuerden (tizkeru)” significa que estarán en la condición de varones (zejarim) y de quienes dan frente a la Torá. Y esto es “y cumplirán todos Mis mandamientos”.

Ser novia frente a D'os significa anhelarlo intensamente; las palabras hebreas kalsá y kalá, “desfallece”, evocan kala, “novia” (Salmos 84:3; 73:26). Sin embargo, frente a la Torá, Israel es zejarim, “varones”, lectura que se introduce en tizkeru, “recordarán”: quienes dan, pues obran sobre la Torá al cumplir sus mitzvot.

אך עכ"ז אינו מיושב עם המאמר תלת קשרין מתקשרין דא בדא קודשא ב"ה אורייתא וישראל⁴¹ בזו"ג פ' אחרי (דע"ג א') משמע דישראל הם מקבלים מהתורה וא"כ התורה היא החתן המשפיע כו'.

Sin embargo, aun así, esto no concuerda con la enseñanza “Tres vínculos están unidos entre sí: el Santo, bendito sea, la Torá e Israel”, en Zohar III, parashá de Ajarei (73a), que da a entender que Israel recibe de la Torá; y, por lo tanto, la Torá es el novio, quien da, etc.

Los “tres vínculos” del Zohar unen a Israel con D'os por medio de la Torá, lo cual sugiere que Israel recibe de la Torá. En tal caso, la Torá es quien da, el novio, y la primera solución no se sostiene.

וכן משמע ממארו"ל פ"ק דברכות (דף ו' ע"ב) לענין המשמח את החתן שע"ז זוכה לתורה⁴² שניתנה

También se da a entender lo mismo en la enseñanza de nuestros Sabios, de bendita memoria, en el primer capítulo de Berajot (folio 6b), respecto de quien alegra al novio: por ello merece la Torá, que fue entregada

Una segunda dificultad surge del Talmud: quien alegra a un novio merece la Torá.

בחמשה קולות משמע דהוא מדה כנגד מדה לפי שהתורה נקי חתן וכתוב ביה ג"כ ה' קולות והגם שיש לדחות. עכ"ז כאן יתבאר בתירוץ מרווח יותר.

con cinco voces; esto da a entender que se trata de una medida por medida, porque la Torá es llamada novio y también acerca de ella está escrito “cinco voces”. Aunque se podría objetar [esta prueba], aun así aquí se explicará una solución más amplia.

La Torá fue entregada con cinco “voces” (la palabra kolot aparece cinco veces en el relato del Sináí), en correspondencia con las cinco “voces” de la bendición nupcial. La recompensa es medida por medida solo si la propia Torá es el novio. El Alter Rebe admite que se podría objetar esta prueba, pero promete una respuesta más completa.

3 ויובן זאת בהקדים ענין אירוסין ונשואין ומה שייכות זאת להתורה. אך הנה אירוסין הוא ⁴³ מה שהחתן נותן להכלה הטבעת קדושין ⁴⁴

Esto se comprenderá después de introducir el tema del desposorio (erusín) y el matrimonio (nисуín), y su relación con la Torá. Ahora bien, erusín es cuando el novio da a la novia el anillo de kidushín,

El matrimonio judío tiene dos etapas: erusín (desposorio, también llamado kidushín), que se realiza cuando el novio da un anillo a la novia, y nisuín (el matrimonio propiamente dicho), bajo la jupá. El Alter Rebe aplicará estas dos etapas a la Torá.

ובזה הוא ממשיך לה חיות מועט ⁴⁵ להיות מקודשת לשון הפרשה לו כמ"ש הרי את מקודשת לי. y con ello le transmite una pequeña medida de fuerza vital, para que quede mekudeshet, término que significa "apartada" para él, como está dicho: "He aquí que quedas consagrada para mí".

Mediante el anillo, el novio da a la novia solo una pequeña medida de su fuerza vital, suficiente para que quede mekudeshet, "apartada" para él. Esta entrega limitada y externa será clave para comprender qué significa "desposorio" en relación con la Torá.

SECCIÓN 2 • 14

Cielo y tierra: las dos Torás

4 וכמ"כ למעלה הנה יש תורה שבכתב ותורה שבע"פ ונק' שמים וארץ כמשי"ת. כי הנה תושבע"פ הוא הפירוש על תורה שבכתב

Y de manera similar arriba: existen la Torá Escrita y la Torá Oral, y son llamadas cielo y tierra, como se explicará. Pues la Torá Oral es la explicación de la Torá Escrita,

La imagen humana del desposorio se aplica ahora a la Torá en lo Alto. La Torá Escrita y la Torá Oral son llamadas "cielo" y "tierra", y primero se describe la Torá Oral como explicación de la Torá Escrita.

כי בתשב"כ אינו מפורש היטב פרטי המצות רק התשב"כ מבאר ומפרש כל פרטי תשב"כ כידוע שעל כל דבר ודבר שבתורה יש ששים רבוא פירושים בפשט

pues en la Torá Escrita los detalles de las mitzvot no están expuestos con claridad; solo la Torá Oral aclara y explica todos los detalles de la Torá Escrita. Como es sabido, sobre cada asunto de la Torá hay seiscientas mil interpretaciones en pshat (sentido llano),

La Torá Escrita enuncia brevemente las mitzvot; solo la Torá Oral explica cómo se cumplen en la práctica. El Alter Rebe añade la enseñanza conocida de que cada asunto de la Torá tiene seiscientas mil interpretaciones en el nivel llano (pshat).

וכן ברמז ובדרוש וכן בסוד והם די פעמים ששים רבוא (ע' מענין פשט רמז דרוש סוד בהרמ"ז בפ' בראשית)⁴⁶

y también en remez (alusión) y en drush (interpretación homilética), así como en sod (sentido esotérico); son cuatro veces seiscientos mil. (Véase sobre pshat, remez, drush y sod en el Ramaz, en la parashá de Bereshit

El mismo número corresponde a cada uno de los cuatro niveles de interpretación: pshat (sentido llano), remez (alusión), drush (lectura homilética) y sod (sentido esotérico), conocidos a menudo como PaRDeS. El Ramaz, rabí Moshé Zacuto, comenta estos cuatro niveles en su comentario sobre el Zohar.

(בדף די ע"ב ודף ה' ע"א) ור"פ שמיני ולזאת נקרא תשבע"פ בחי' מלכות כמאמר מלכות פה תשבע"פ^{47, 48} כו'

(folio 4b y folio 5a), y al comienzo de la parashá de Sheminí.) Por eso la Torá Oral es llamada el nivel de Maljut, conforme a la enseñanza: "Maljut es la boca; la Torá Oral", etc.

Como la Torá Oral revela y expresa lo que está oculto en la Torá Escrita, corresponde a Maljut, la sefirá de la expresión y el habla. Tikkunei Zohar dice: "Maljut es la boca, y la llamamos Torá Oral".

והיינו בחי' דבור שבא בהתגלות לבחי' דבור כמארז"ל דבר ה' זו הלכה⁴⁹ (שבת קל"ח ב')

Es decir, el nivel del habla, que se manifiesta en revelación en el nivel del habla, como dijeron nuestros Sabios, de bendita memoria: "La palabra de D'os': esta es la halajá" (Shabat 138b),

Maljut es el habla que se manifiesta abiertamente. Los Sabios llaman halajá, la decisión práctica de la Torá Oral, "la palabra de D'os": es el habla de D'os en forma revelada.

ודבר מלך שלטון⁵⁰ וישראל הם הממשיכים בחי' מלוכה עליהם ע"י שהם מקבלים עליהם עול מלכות שמים כמ"ש שום תשים עליך מלך⁵¹ כו'.

y "la palabra del rey es soberana". Israel es quien hace descender sobre sí el nivel de la realeza, al aceptar sobre sí el yugo del reino de los Cielos, como está escrito: "Ciertamente pondrás un rey sobre ti", etc.

El rey gobierna por medio de su palabra, de modo que habla y realeza están vinculados. Israel hace descender sobre sí la realeza de D'os cuando acepta el yugo del Cielo, como en el mandamiento de nombrar un rey sobre uno mismo.

אך כ"ז הוא במצות התורה שכתורה שבכתב אינו מפורש היטב ובתורה שבע"פ באה לידי גילוי על כל דבר ודבר ד"פ ס"ר.

Pero todo esto se refiere a las mitzvot de la Torá, que en la Torá Escrita no están expuestas con claridad y en la Torá Oral llegan a revelarse, cuatro veces seiscientos mil [interpretaciones] sobre cada asunto.

Esta función reveladora de la Torá Oral se aplica a las mitzvot, cuyos detalles están ocultos en la Torá Escrita y se exponen plenamente en la Torá Oral.

אך יש עוד טנת"א שבתושב"כ דהיינו תמונת האותיות שהם הלמ"מ (כ"ה בפסקי מהרא"י סי' מ"ה) שנפסלו בשנוי התמונה ע"ד שארז"ל ואפילו כתב אחד מעכבן^{52, 53} לא נצרכה

Pero también están los taamim, nekudot, tagin y otiot de la Torá Escrita, es decir, la forma de las letras, que es una ley dada a Moshé en el Sinaí (así aparece en las Decisiones del Maharai, sección 45), pues [las letras] quedan invalidadas si se altera su forma, como dijeron nuestros Sabios, de bendita memoria: “Incluso una sola letra lo invalida”: esto solo era necesario

Pero hay elementos de la Torá Escrita que la Torá Oral nunca desarrolla: los signos de cantilación, las vocales, las coronas y las letras (el acrónimo hebreo es TaNTA), incluida la forma exacta de las letras, que es una ley dada a Moshé en el Sinaí. Un rollo de Torá cuya letra haya cambiado de forma es inválido, como dice el Talmud en Menajot.

אלא לקוצו של יו"ד כו' וכל תמונה ותמונה מרמז לרבוא רבבות עולמות כידוע וגם הטעמים והנקודות והתגין כו'

para [enseñar que incluso es esencial] la espina de una yud, etc.”. Cada forma alude a miríadas y miríadas de mundos, como es sabido; y también los signos de cantilación, las vocales, las coronas, etc.,

El Talmud dice que hasta la pequeña “espina” de una yud es esencial. Cada forma de las letras alude a incontables mundos, y lo mismo vale para los signos de cantilación, las vocales y las coronas.

שכולם אינם באים כלל לידי גילוי בתורה שבעל פה והם הנק' עלמין סתימין דלא אתגליין⁵⁴ (ועמ"ש מזה בפ' אמור בד"ה והניף הכהן אותם כו')

ninguno de los cuales llega a revelarse en absoluto en la Torá Oral; son lo que se denomina “mundos ocultos que no se revelan”. (Véase también lo explicado sobre esto en la parashá de Emor, en el maamar que comienza “Y el kohén los mecerá”, etc.)

Estos aspectos de la Torá Escrita nunca se revelan en la Torá Oral; Tikkunei Zohar llama a esos niveles “mundos ocultos que no se revelan”. El Alter Rebe remite al lector a su maamar sobre la parashá de Emor para una explicación más amplia.

והנה תורה שבכתב שרשה מבחי' ח"ע כי אורייתא מחכמה נפקת⁵⁵ שנקרא ים עילאה כי חכים ולא בחכמה ידיעא⁵⁶ שהוא בבחי' א"ס כו'

Ahora bien, la Torá Escrita tiene su raíz en el nivel de la Jojmá Suprema, pues “la Torá procede de la Jojmá”, que es llamada el Mar Superior, porque “Él es sabio, pero no con una sabiduría cognoscible”, un nivel del Infinito (Ein Sof), etc.

Ahora se refiere a la raíz de la Torá Escrita: la Jojmá Suprema, de la cual, dice el Zohar, procede la Torá. La Jojmá Suprema es llamada el “Mar Superior” porque es vasta e ilimitada, una con el Infinito (Ein Sof), “sabio, pero no con una sabiduría cognoscible”.

ומשם נמשכה התושב"כ ולזאת נקרא תושב"כ שמים פי' שם מים^{57,58} שנמשכה מבחי' ח"ע (וע' מ"ש בפ' יתרו בד"ה וכל העם רואים)⁵⁹

Y de allí fue atraída la Torá Escrita; por eso la Torá Escrita es llamada shamáim, “cielo”, es decir, sham máim, “allí hay agua”, pues fue atraída del nivel de la Jojmá Suprema. (Véase lo explicado en la parashá de Yitró, en el maamar que comienza “Y todo el pueblo veía”).

El Talmud interpreta shamáim, “cielo”, como sham máim, “allí hay agua”. La Torá Escrita es llamada “cielo” porque fluye del “mar” de la Jojmá Suprema; el texto remite al maamar “Y todo el pueblo veía”, en Torah Ohr, Yitró.

אך אינו אלא הארה בעלמא ולזאת הם כ"ד ספרים דאורייתא שנקרא כ"ד שהוא כמו למשל שלוקחין כד מים מים הגדול שאינו אלא מעט מזער נגד הים הגדול.

Pero no es más que un mero destello; por eso hay veinticuatro libros de la Torá, llamados kad (veinticuatro), que son, a modo de analogía, como sacar un kad, un cántaro de agua, del gran mar: apenas una pequeñísima cantidad en comparación con el gran mar.

Sin embargo, la Torá Escrita contiene solo un destello de ese mar. Las Escrituras constan de veinticuatro libros, y veinticuatro se escribe כ"ד, como kad, “cántaro”: un cántaro de agua extraído del océano, una cantidad diminuta en comparación con el mar mismo.

כמ"כ כל כ"ד ספרים דאורייתא אינן אלא הארה בעלמא מבחי' ח"ע (ועמ"ש ע"פ ושמתי כדכד⁶⁰ כ"ד כ"ד כו')

Del mismo modo, los veinticuatro libros de la Torá no son más que un mero destello del nivel de la Jojmá Suprema. (Véase lo explicado sobre el versículo “Haré tus ventanas de kadkod”, kad kad, veinticuatro veinticuatro, etc.)

Por consiguiente, todas las Escrituras son solo un destello de la Jojmá Suprema. En otro lugar se explica “Haré tus ventanas de kadkod” (kad kad, “veinticuatro veinticuatro”) en un sentido afín.

וגם זאת אינו אלא מבחי' אחוריים כמ"ש וכד"ה על שכמה⁶¹ שכמה הוא בחי' אחוריים וזהו וזרח משעיר למו.

Y aun esto procede únicamente del nivel de la parte posterior (ajoráim), como está escrito: “y su cántaro (kadá) sobre su hombro”; el hombro corresponde al nivel de la parte posterior. Y esto es “y resplandeció desde Seir para ellos”.

Más aún, el destello procede únicamente de la “parte posterior” (ajoráim) de la Jojmá, su dimensión exterior, no de su faz. Rivká llevaba su kad, su cántaro, “sobre su hombro”, y el hombro está en la parte posterior. La misma idea aparece en “resplandeció desde Seir”.

שעיר הוא לשון שערות שהוא כמשל שערות שנמשכין מהראש שאין נמשך בהם רק הארה מועטת מאד עד שאינו מרגיש שום כאב בחתיכת השערכ כידוע מפני

Seir se relaciona con searot, cabellos: son, a modo de analogía, los cabellos que crecen de la cabeza, a los que solo llega una pequeña cantidad de luz [vital], tanto que no se siente ningún dolor cuando se corta un cabello, como es sabido, porque

Seir se interpreta como sear, “cabello”. El cabello crece de la cabeza, pero recibe tan poca fuerza vital que cortarlo no causa dolor.

שהם חיצוניות מאד כמ"כ כל בחי' תשב"כ מה שנתלבש בתורה גשמיות שלנו אינו אלא בחי' אחוריים וחיצוניות דח"ע ונקרא בחי' שערות אך בתוך השערות מאיר הארה מבחי' ח"ע.

son sumamente externos. Del mismo modo, todo el nivel de la Torá Escrita, tal como está investido en nuestra Torá física, es solo la parte posterior y la dimensión exterior de la Jojmá Suprema, y se denomina nivel de los cabellos; sin embargo, dentro de los cabellos brilla un destello del nivel de la Jojmá Suprema.

Del mismo modo, la Torá Escrita, tal como está investida en nuestro rollo físico, es solo la parte posterior y la dimensión exterior de la Jojmá Suprema, como el cabello. No obstante, dentro de ese “cabello” brilla un destello de la Jojmá Suprema.

וזהו הי"ד שבתוך שעיר. וזהו וזרח משעיר. שער י" כו' (עי' בלק"ת ר"פ תולדות) ואתה מרכבות קדש ואתה הוא לשון בא רק שהוא בלשון תרגום שהוא בחי' אחוריים כו'.

Y esta es la yud dentro de שעיר (Seir). Esto es “y resplandeció desde Seir”: sear (cabello) [y] yud, etc. (Véase Likkutei Torá, comienzo de Toldot.) “Y vino (veasá) desde las miríadas de santidad”: asá significa “vino”, pero está en la lengua del Targum, que corresponde al nivel de la parte posterior, etc.

La palabra שעיר (Seir) es sear, “cabello”, con una yud en su interior; la yud, letra de la Jojmá, representa el destello de Jojmá dentro del cabello. La palabra aramea asá, “vino”, en la frase siguiente también alude a la “parte posterior”, pues la traducción (Targum) es una forma externa de la lengua sagrada.

והיינו כשבא לידי גילוי בתשבע"פ שנמשכה מתשב"כ שהם רבבות הנמשכים מבחי קדש שהוא בחי ח"ע הנקרא קדש [וע' מענין מסיני בא וזרח משעיר^{62, 63} בגמרא פ"ה דברכות (ל"ג א.)].

Es decir, cuando llega a revelarse en la Torá Oral, que se deriva de la Torá Escrita: estas son las miríadas que proceden del nivel de kódesch, que es el nivel de la Jojmá Suprema, llamada kódesch (santidad). [Véase sobre el tema de “vino desde Sinaí y resplandeció desde Seir” en la Guemará, capítulo 5 de Berajot (33a),

Las “miríadas” son las innumerables interpretaciones de la Torá Oral, derivadas de la Torá Escrita, cuya raíz es la Jojmá Suprema, llamada kódesch, “santidad”. El corchete enumera luego el Talmud y el Midrash sobre “vino desde Sinaí y resplandeció desde Seir”; el primer capítulo de Avodá Zará relata que D'os ofreció primero la Torá a otras naciones.

ור"פ לפני אידיהן (בי ב') רבות נשא ר"פ י"א (רמ"ג א') פי"ד בקרבן עשתי עשר

y el comienzo de [el capítulo] Lifnei Eideihen (2b); Rabá, Nasó, comienzo del capítulo 11 (243a), [y] capítulo 14, sobre la ofrenda del undécimo [día]

La lista de fuentes continúa: el comienzo de Avodá Zará y el Midrash sobre Nasó, acerca de las ofrendas de los príncipes.

(ר"ס ד'). שה"ש בפסוק אפריון עשה⁶⁴. באיכה בפסוק אני הגבר⁶⁵. זח"ב קל"א א' ח"ג קצ"ב]:^{66, 67, 68}

(comienzo de la columna 4); Shir Hashirim [Rabá], sobre el versículo “Hizo un palanquín”; en Eijá [Rabá], sobre el versículo “Yo soy el hombre”; Zohar II, 131a; III, 192.]

La lista concluye con el Midrash sobre Cantar de los Cantares y Lamentaciones, y con pasajes del Zohar.

SECCIÓN 3 • ¶5-8

Esponsales: fuego, hijos y constructores

5 ב והנה ההמשכה מתשב"כ שהוא בחי חכמה לבחי תשבע"פ שהוא בחי מלכות שאין ערוך כו'

2. Ahora bien, la atracción desde la Torá Escrita, que es el nivel de la Jojmá, hacia el nivel de la Torá Oral, que es el nivel de Maljut —sin que haya comparación [entre ellas]—, etc.,

Comienza la sección 2. La Jojmá (fuente de la Torá Escrita) y Maljut (la Torá Oral) están tan alejadas que no es posible un flujo directo de una a la otra.

א"א כ"א ע"י גבורות וצמצומים לצמצם אור הנמשך מבחינת חכמה כו' וזהו מימינו אש דת
כו'

es imposible si no es mediante guevurot y tzimtzumim (contenciones y contracciones), para contraer la luz atraída del nivel de la Jojmá, etc. Y esto es “de Su diestra, una ley de fuego (esh dat)”, etc.

El puente es la contención: guevurot y tzimtzumim, fuerzas que contraen y limitan la luz de la Jojmá para que pueda ser recibida abajo. La bendición de Moshé llama a la Torá esh dat, “ley de fuego”, que procede de la diestra de D'os.

ד"ת שהוא בחי' תשבע"פ שנמשכה מתשב"כ ע"י אש שהוא בחי' צמצום כוון בהמים שהוא בחי' ים
החכמה כמו שטבע האש לכוון המים שטבע המים להתפשט והאש מכוון כו'

Dat (ley), que es el nivel de la Torá Oral, se deriva de la Torá Escrita por medio del fuego, que es el nivel del tzimtzum: una contracción del agua, que corresponde al mar de la Jojmá. Así como el fuego tiende a contraer el agua —pues el agua tiende a expandirse y el fuego la contrae—, etc.,

Dat, “ley”, es la Torá Oral, y procede de la Torá Escrita por medio del “fuego”. La Jojmá es como el agua, que por naturaleza se expande sin límite; el fuego es la fuerza que la contrae, de modo que el mar ilimitado de la Jojmá se “condensa” en leyes definidas.

כמאמר גליד ברוחא וכביש באשא^{74, 75} [וע' בגמרא ביצה (כ"ה ב') וע' עוד מענין מימינו אש דת בגמרא
ברכות (ס"ב א') יומא (נ"ג ב').]

como dice la enseñanza: “Se congela por el viento y se comprime por el fuego”. [Véase en la Guemará, Beitzá (25b); y véase más sobre “de Su diestra, una ley de fuego” en la Guemará, Berajot (62a), Yomá (53b),

La imagen del Zohar, “se congela por el viento y se comprime por el fuego”, describe cómo se da una forma firme a algo fluido. El corchete comienza una lista de lugares del Talmud, el Midrash y el Zohar que analizan “una ley de fuego”.

סוטה (ד' סע"ב) רבות כי תשא פמ"א (קנ"ה ד') ויקרא רפ"ד (קס"ט א') נשא רפ"ב (רמ"ו ד') שופטים (רצ"ה
ג'). ס"פ מטות.

Sotá (final de 4b); Rabá, Ki Tisá, capítulo 41 (155d); Vayikrá, comienzo del capítulo 4 (169a); Nasó, comienzo del capítulo 12 (246d); Shoftim (295c); final de Matot;

La lista continúa con otros pasajes talmúdicos y midráshicos sobre el versículo.

שה"ש בפסוק לסוסתי. ס"פ ראשו כתם פז. קהלת ס"פ מה שהיה זח"א רמ"ג א' ח"ב פ"א א' פ"ד א'.

Shir Hashirim [Rabá], sobre el versículo “A mi yegua”; final de “Su cabeza es oro fino”; Kohelet [Rabá], final de “Lo que ha sido”; Zohar I, 243a; II, 81a, 84a;

Se enumeran otros pasajes del Midrash sobre Cantar de los Cantares y Kohelet, y del Zohar.

צ"ב קל"ה א' קס"ו ב' ח"ג קע"ו א' קפ"ב א' אך מי הם המעוררים האש שלמעלה

[II,] 135a, 166b; III, 176a, 182a.] Pero ¿quiénes despiertan el fuego de Arriba,

Una vez concluida la lista, el Alter Rebe pregunta qué pone en movimiento este fuego de Arriba: quién hace que la Jojmá se contraiga y se convierta en Torá Oral.

להיות כוון וצמצום בבחי' ח"ע הם נשמות ישראל ע"י בחי' רשפי אש⁷⁶ מלמטה בביטול הרצון ועי"ז מעוררים למעלה ג"כ בחי' אש שהוא בחי' גבורות וצמצומים

para que haya contracción y tzimtzum en el nivel de la Jojmá Suprema? Las almas de Israel, mediante el nivel de “llamaradas de fuego” desde abajo, en la autoanulación (bitul) de la voluntad; y por ello también despiertan Arriba el nivel del fuego, que corresponde a las guevurot y los tzimtzumim.

La respuesta son las almas de Israel. Cuando una persona somete su voluntad ante D'os, arde en ella un anhelo de fuego, las “llamaradas de fuego” de Cantar de los Cantares; ese fuego de abajo despierta el fuego correspondiente de Arriba, las fuerzas que contraen y dan forma a la Jojmá como Torá Oral.

שהוא כדוגמת אש שעל המזבח שאף שאש בא⁷⁷ מלמעלה מצוה להביא מן ההדיוט כמ"ש ונתנו בני אהרן הכהנים⁷⁸ אש על המזבח מזבח נקרא כללות נשמות ישראל כל אחד זוכה את יטצרו להיות אתכפייא ואתהפכא כו'

Esto es semejante al fuego del altar: aunque el fuego descendía de Arriba, existe el precepto de traer [fuego] de una fuente humana, como está escrito: “Y los hijos de Aharón, los kohanim, pondrán fuego sobre el altar”. El altar representa el conjunto de las almas de Israel; cada una sacrifica su inclinación, para que haya sometimiento y transformación (itkafia e itafja), etc.

El Talmud enseña que, aunque el fuego descendió del cielo sobre el altar, aun así existe el precepto de traer fuego humano. El altar representa el conjunto de las almas de Israel, cada una de las cuales “ofrenda” su propia inclinación al mal, primero sometiéndola (itkafia) y luego transformándola (itafja). La nota de Kehot señala que el versículo dice “el kohén”, no “los kohanim”, como el texto lo cita correctamente más adelante.

והוא כמו שהיו מקריבין ע"ג המזבח פרים שהוא בהמה לעלות למעלה כמ"כ בכל נפש מישראל להיות ביטול ואתכפייא של הנפש הבהמית ע"י רשפי אש ועי"ז מעוררים האש למעלה כו'

Es como los toros que se ofrecían sobre el altar: animales que ascendían a lo Alto. Del mismo modo, en cada alma de Israel debe haber autoanulación y sometimiento del alma animal mediante "llamaradas de fuego", y así se despierta el fuego de Arriba, etc.

Ofrecer un toro, un animal, sobre el altar corresponde a someter el alma animal mediante una devoción ardiente. Ese fuego interior es lo que convoca al fuego de Arriba.

אך התעוררות בחי' רשפי אש בכל נפש מישראל הי' ע"י אהרן כמ"ש ונתנו בני אהרן הכהן אש⁷⁹ כו'

Pero el despertar del nivel de "llamaradas de fuego" en cada alma de Israel se producía por medio de Aharón, como está escrito: "Y los hijos de Aharón, el kohén, pondrán fuego", etc.

La capacidad de encender este fuego en cada judío llegó por medio de Aharón el kohén, cuyos hijos ponían el fuego sobre el altar.

(ויקרא א' ז') (ועמ"ש בדי"ה והיה לכם לציצית גבי לזאת יקרא אשה⁸⁰ אש ה' כי מאיש אש יו"ד לוקחה) כמ"כ כתיב וימינו תחבקני⁸¹ שהוא בחי' המשכת מקיפים שנמשכו בסוכות להיות תחבקני.

(Vayikrá 1:7). (Véase lo explicado en el maamar que comienza "Y será para ustedes como tzitzit", sobre "A esta la llamarán ishá (mujer), porque del ish (hombre) fue tomada": [ishá se compone del esh (fuego) y hei; pues de ish, esh [y] yud, fue tomada.) Del mismo modo está escrito: "Y Su diestra me abraza", que corresponde a la atracción de las luces circundantes (makifim), atraídas en Sucot, para que [haya] "me abraza".

El Alter Rebe remite a otro maamar donde ishá (mujer) e ish (hombre) se interpretan como esh, fuego, con una hei y una yud añadidas; el fuego es compartido por ambos. Luego añade otra fuente de fortaleza: "Su diestra me abraza", las luces circundantes (makifim) que se atraen en Sucot.

כמו שחובקין את האדם ואין מניחין אותו להפוך לאחוריו כמ"כ ההמשכת המקיפים מלמעלה נעשה כח לכל נפש מישראל לאכפייא לסט"א כו'.

Así como se abraza a una persona y no se la deja volverse hacia atrás, del mismo modo la atracción de las luces circundantes desde Arriba se convierte en una fuerza para que cada alma de Israel someta a la sitra ajra, etc.

Un abrazo sujeta a la persona para que no se aparte; del mismo modo, la luz circundante de Sucot envuelve a cada judío y le da fuerza para someter a la sitra ajra, el lado opuesto a la santidad.

6 וזהו אל תקרי בניך אלא בוניך⁸² כוי בניך הם ישראל כמ"ש בנים אתם⁸³ לה' אלקיכם כוי

Y esto es: "No leas banáij (tus hijos), sino bonáij (tus constructores)", etc. "Tus hijos" son Israel, como está escrito: "Ustedes son hijos de D'os, su D'os", etc.

El Talmud interpreta banáij, "tus hijos", de Isaías como bonáij, "tus constructores". El Alter Rebe explica por qué Israel, como "hijos", se convierten en "constructores".

כי ברא כרעא דאבוהי^{84,85} שהוא כמשל הרגל שבטלה בתכלית להראש ואין לה רצון אחר כלל. כמ"כ הבן אין לו רצון אחר כלל רק עושה רצון אביו.

Pues "el hijo es la pierna de su padre": es como la pierna, que está totalmente anulada ante la cabeza y no tiene voluntad propia. Del mismo modo, el hijo no tiene voluntad propia; solo cumple la voluntad de su padre.

La expresión "el hijo es la pierna de su padre" significa que el hijo está unido a su padre tan completamente como la pierna a la cabeza: la pierna no tiene voluntad propia y simplemente hace lo que la cabeza desea.

משא"כ העבד יש לו רצון אחר ג"כ רק שמבטל רצונו ולזאת נקרא הבן כרעא דאבוהי כוי

No ocurre así con el siervo: también tiene una voluntad propia, pero la deja de lado. Por eso se dice que el hijo es "la pierna de su padre", etc.

En cambio, el siervo tiene voluntad propia y solo la deja de lado para obedecer. El hijo no tiene en absoluto una voluntad separada; esta es la diferencia entre las dos formas de servicio que volverá a aparecer más adelante en el maamar.

(ועמ"ש מזה בד"ה שיר המעלות ממעמקים) כמ"כ למעלה כללות נשמות ישראל כשהם בבחי' ביטול רצון לגמרי כמ"ש ועמך לא חפצתי⁸⁶ כוי

(Véase lo explicado sobre esto en el maamar que comienza "Cántico de las ascensiones: desde las profundidades".) Del mismo modo, Arriba, el conjunto de las almas de Israel, cuando se encuentran en un estado de completa anulación de la voluntad, como está escrito: "Y junto a Ti no deseo nada", etc.,

El Alter Rebe remite a su maamar "Cántico de las ascensiones: desde las profundidades" para una explicación más amplia. Las almas de Israel son "hijos" cuando no desean nada fuera de D'os, como dice el salmista.

שאין להם רצון אחר כלל נקראו בנים כו' ואזי על ידי זה נעשים בונים כמשל הרגל אף שבטלים בתכלית להראש עכ"ז הם מוליכים את הראש מלמטה למעלה ומלמעלה למטה.

al no tener en absoluto otra voluntad, son llamadas hijos, etc.; y entonces, por medio de esto, se convierten en constructores. Como en la analogía de la pierna: aunque está totalmente anulada ante la cabeza, aun así lleva la cabeza de abajo hacia arriba y de arriba hacia abajo.

Al no tener voluntad propia, se convierten en “constructores”. Las piernas están completamente subordinadas a la cabeza y, sin embargo, son las que la llevan de un lugar a otro, hacia arriba y hacia abajo.

כמ"כ כללות נש"י ע"י ביטול הרצון שנק' בנים נעשים בונים שהם מוליכים וממשיכים את הראש שהוא בחי' ח"ע שנק' ראש מלמעלה למטה ומלמטה למעלה

Del mismo modo, el conjunto de las almas de Israel, mediante la anulación de la voluntad por la que son llamadas hijos, se convierten en constructores: llevan y atraen la cabeza —que es el nivel de la Jojmá Suprema, llamada cabeza— de arriba hacia abajo y de abajo hacia arriba;

Del mismo modo, las almas de Israel, mediante su completa autoanulación, “llevan” la Cabeza, la Jojmá Suprema, atrayéndola hacia abajo y elevándola.

והיינו לעלות בחי' תורה שבעל פה שהוא בחי' מלכות שנקרא כלה לבחי' תורה שבכתב שהוא ח"ע שנק' חתן.

es decir, elevan el nivel de la Torá Oral, que es el nivel de Maljut y es llamada novia, al nivel de la Torá Escrita, que es la Jojmá Suprema y es llamada novio.

Elevar significa alzar la Torá Oral (Maljut, la novia) hasta la Torá Escrita (la Jojmá Suprema, el novio). La función de Israel es unirlos.

7 וכן להמשיך מלמעלה למטה מבחי' תורה שבעל פה כו'. וזהו שנק' תורה שבעל פה מאורסה

Y asimismo, atraer de arriba hacia abajo, del nivel de la Torá Escrita al nivel de la Torá Oral, etc. Y por eso la Torá Oral es llamada me'orásá, “desposada”:

El servicio de Israel actúa en ambas direcciones: eleva la Torá Oral y atrae la Torá Escrita hacia abajo, dentro de ella. Por eso la Torá Oral es llamada me'orásá, “desposada”.

שהיא בחי' כלה שהחתן נותן הטבעת קדושין ובוה ממשיך לה חיות להיות מקודשת לשון הבדלה והפרשה אליו.

pues es el nivel de la novia, a quien el novio entrega el anillo de kidushín, y mediante ello atrae fuerza vital hacia ella, para que se vuelva mekudéshet, término que significa separación y consagración para él.

Ella es la novia, y el anillo del novio atrae fuerza vital hacia ella y la convierte en mekudéshet, “separada” para él. Ahora la imagen humana del párrafo 3 se aplica a la Torá.

כמ"כ כתיב אלה המצות אשר יעשה אותם האדם⁸⁷ וחי בהם היינו שממשיכים חיות לבחי' תורה שבעל פה

Así también está escrito: “Estos son los mandamientos que la persona cumplirá y vivirá por medio de ellos”; es decir, atraen fuerza vital al nivel de la Torá Oral,

El versículo “que la persona cumplirá y vivirá por medio de ellos” se interpreta como “les dan vida”: al cumplir las mitzvot, las personas atraen fuerza vital a la Torá Oral. La nota de Kehot observa que el versículo de Levítico no comienza en realidad con “Estos son los mandamientos”.

שהוא בחי' מלכות בחי' כלה להעלותה למעלה לבחי' תורה שבכתב שהוא בחי' קדש העליון שהוא בחי' ח"ע.

que es el nivel de Maljut, el nivel de la novia, para elevarla hacia el nivel de la Torá Escrita, que es el nivel de Kódesh Supremo, el nivel de Jojmá Suprema.

La fuerza vital que se da a la Torá Oral (Maljut, la novia) la eleva a la Torá Escrita, Kódesh Supremo, que es Jojmá Suprema.

8 וזהו מאורסה כו' שבחינת תשבע"פ שנק' כלה מאורסת ומקודשת לבחי' תשב"כ בחי' ח"ע שהוא בחי' חתן כנ"ל ע"י החיות שנמשך לה כנ"ל

Y esto es me'orásá, etc.: que el nivel de la Torá Oral, llamada la novia, está desposado y consagrado al nivel de la Torá Escrita, el nivel de Jojmá Suprema, que es el nivel del novio, como se explicó arriba, por medio de la fuerza vital atraída hacia ella, como se explicó arriba.

Esto resume la interpretación de me'orásá: la Torá Oral, la novia, está desposada con la Torá Escrita, Jojmá Suprema, el novio, mediante la fuerza vital atraída hacia ella.

והוא דוגמת בחי' אירוסין שהחתן נותן להכלה הטבעת ולפי שישראל ממשיכים הקדושין ע"כ נקי חתן לגבי תשבע"פ שנקי כלה:

Y esto es como el nivel de erusín, en el que el novio entrega el anillo a la novia. Y como Israel atrae los kidushín, por eso se los llama el novio en relación con la Torá Oral, que es llamada la novia.

Esto responde la pregunta inicial: como es Israel quien atrae los kidushín mediante su servicio, Israel es el novio en relación con la Torá Oral, la novia.

SECCIÓN 4 • 19-11

Matrimonio: la jupá de las festividades

9 ג אך כל זה הוא בחי' אירוסין שהוא בבחי' חיצוניות לכד שהחתן שהוא בחי' תשב"כ ממשיך חיות להכלה שהיא בחי' תשבע"פ בבחי' חיצוניות

3. Pero todo esto corresponde al nivel de erusín, que pertenece únicamente a la dimensión exterior: el novio, que es el nivel de la Torá Escrita, atrae fuerza vital a la novia, que es el nivel de la Torá Oral, en la dimensión exterior.

La sección 3 comienza con una limitación: todo lo descrito hasta aquí es solo desposorio, una unión en el nivel exterior. Lo que llega a la Torá Oral es únicamente el flujo exterior de la Torá Escrita.

אך כדי שיומשך מבחינת חתן לכלה מבחי' פנימיות תשב"כ לזה צריך מקודם בחי' נשואין כי אחר אירוסין הוא בחי' נשואין

Pero para que desde el nivel del novio se atraiga a la novia desde la dimensión interior de la Torá Escrita, primero se necesita el nivel de nisuín, pues después de erusín viene el nivel de nisuín.

Para que la dimensión interior de la Torá Escrita fluya a la Torá Oral, primero debe haber matrimonio (nисуín), la segunda etapa que sigue al desposorio.

והיינו בחי' חופה שהחתן והכלה שניהם עומדים תחת החופה והחופה מקפת שניהם וזהו שאנו אומרים בתפלת יו"ט והשיאנו שהוא בחי' נשואין⁸⁸ להחתן והכלה כי

Esto es el nivel de la jupá, bajo la cual están juntos el novio y la novia, y que los circunda a ambos. Y esto es lo que decimos en la plegaria de Yom Tov: "Vehasi'enu" ("concédenos"), que corresponde al nivel de nisuín (matrimonio) del novio y la novia. Pues

El matrimonio se celebra bajo la jupá, que circunda juntos al novio y a la novia. La expresión "Vehasi'enu" ("concédenos") de la plegaria de las festividades comparte su raíz con nisuín, matrimonio; por eso las festividades son un tiempo de "matrimonio".

הנה מבואר למעלה שבחיי אירוסין היינו שבחיי תשבע"פ שהיא בחיי מלי שנקרא כלה מקבלת מהארת בחיי ח"ע שהוא בחיי תשב"כ שנק' חתן שנק' שמים שהוא בחיי ים החכמה.

se explicó arriba que el nivel de erusín consiste en que la Torá Oral, que es el nivel de Maljut y es llamada la novia, recibe de la irradiación del nivel de Jojmá Suprema, que es el nivel de la Torá Escrita, llamada el novio, y también llamada "cielo", que es el nivel del mar de Jojmá.

Un repaso: durante el desposorio, la Torá Oral (Maljut, la novia) recibe únicamente una irradiación de Jojmá Suprema (la Torá Escrita, el novio, "cielo", el mar de Jojmá).

אך יש עוד למעלה מן החכמה והוא הנק' סתימו דכל סתימין⁸⁹ שהוא בחיי ישת חשך סתרו⁹⁰ עד שבחיי חכמה אינה נחשבת

Pero hay aún [un nivel] más elevado que Jojmá, llamado "el más oculto de todos los ocultos", que es el nivel de "Hizo de las tinieblas Su escondite", tanto que el nivel de Jojmá es considerado

Pero hay un nivel más elevado que Jojmá, que el Zóhar llama "el más oculto de todos los ocultos" y el salmista describe como "Hizo de las tinieblas Su escondite". En comparación con él, incluso Jojmá es apenas una pequeña irradiación.

רק בחיי הארה בעלמא ונחשבת לעשיי גשמיות לגבי בחיי סתימו דכל סתימין הנ"ל כמ"ש כולם בחכמה עשית⁹¹ כו'.

solo una mera irradiación, y es considerada como Asiá física (hacer) en relación con el nivel de "el más oculto de todos los ocultos" mencionado arriba, como está escrito: "Con Jojmá hiciste todo", etc.

Junto a ese nivel oculto, Jojmá cuenta como un mero "hacer" físico; por eso el salmista dice: "Con Jojmá hiciste todo". Desde esa altura, Jojmá y Maljut están en un mismo plano.

10 ושם בחיי חכמה עילאה שהוא בחיי חתן ובחיי מלי שהיא בחיי כלה שניהם שוים בתכלית מאחר שגם

בחיי חכמה נחשבת לעשייה גשמיות

Y allí, el nivel de Jojmá Suprema, que es el nivel del novio, y el nivel de Maljut, que es el nivel de la novia, son completamente iguales, pues también el nivel de Jojmá es considerado Asiá física.

En el nivel de "el más oculto de todos los ocultos", Jojmá Suprema (el novio) y Maljut (la novia) son completamente iguales, porque desde esa altura incluso Jojmá cuenta únicamente como un "hacer" físico.

ולכן נקרא בחי' זו בחי' חופה שכמו שחופה מקפת על החתן והכלה בשוה כמ"כ בחי' סתימו דכל סתימין הנ"ל הוא בחי' מקיף על בחי' ח"ע ובחי' מלכות בשוה.

Por eso este nivel es llamado el nivel de la jupá: así como la jupá circunda por igual al novio y a la novia, también el nivel de “el más oculto de todos los ocultos” mencionado arriba es una [luz] envolvente sobre el nivel de Jojmá Suprema y el nivel de Maljut por igual.

Por eso ese nivel es la “jupá”: el palio nupcial cubre por igual al novio y a la novia, y este nivel oculto circunda por igual a Jojmá y Maljut. Una luz envolvente (makif) se relaciona por igual con todo lo que está por debajo de ella.

וזהו והשיאנו שהוא בחי' נשואין להחתן והכלה אחר בחי' ארוסין שהכלה מתעלית לבחי' חתן אח"כ מתעלים שניהם לבחי' חופה הנ"ל.

Y esto es “Vehasi'enu”, que corresponde al nivel de nisuín del novio y la novia: después del nivel de erusín, en el que la novia es elevada al nivel del novio, luego ambos son elevados al nivel de la jupá mencionada arriba.

Ahora quedan claras las dos etapas. En el desposorio, la novia es elevada al nivel del novio; en el matrimonio, ambos son elevados juntos a la jupá, y esto es lo que pide “Vehasi'enu” en la plegaria de las festividades.

(ועמ"ש מענין חופה ע"פ) כי על כל כבוד חופה^{92,93} ובד"ה והיה כמשוש חתן על כלה⁹⁴.

(Y véase lo explicado acerca de la jupá sobre el versículo “Pues sobre toda la gloria habrá una jupá”, y en el maamar que comienza “Como se alegra el novio con la novia”).

El Alter Rebe remite a otros dos maamarim sobre la jupá: uno sobre el versículo de Isaías “Pues sobre toda la gloria habrá una jupá” y otro sobre “Como se alegra el novio con la novia”.

וזהו שאומרים ברגל זמן שמחתנו שהוא בחי' שמחה ע"י גילוי בחי' סתימו דכל סתימין הנ"ל שמעלה ומטה שוים ממש

Y esto es por lo que decimos en la festividad “el tiempo de nuestro regocijo”: corresponde al nivel de alegría que se produce mediante la revelación del nivel de “el más oculto de todos los ocultos” mencionado arriba, donde lo superior y lo inferior son verdaderamente iguales.

Las festividades son llamadas “el tiempo de nuestro regocijo” porque en ellas se revela este nivel oculto, en el cual lo superior y lo inferior son iguales. De esa revelación proviene la alegría.

והוא כמשל שמחת המלך שבשעת השמחה יוצא המלך מהעלם לגילוי ומגלה ומשפיל עצמו לכל השרים והעבדים בשוה.

Es como la alegoría de la alegría del rey: durante la celebración, el rey sale de su ocultamiento a la revelación y se muestra, rebajándose por igual ante todos los ministros y servidores.

Durante una celebración, el rey sale de su retiro y se muestra a todos, ministros y servidores por igual, descendiendo hasta su nivel. Así también, en la jupá, el nivel oculto se revela por igual a todos.

כמ"כ בחיי חופה הנ"ל הוא בחיי שמחה (ועמ"ש מענין שמחה בד"ה ביום השמע"צ גבי אשר קדשנו כו' אשר נשבעת כו').

Así también, el nivel de la jupá mencionado arriba corresponde al nivel de la alegría. (Y véase lo explicado acerca de la alegría en el maamar que comienza “En el día de Shemini Atzeres”, respecto de “Que nos santificó”, etc., “que juraste”, etc.)

La jupá, entonces, es alegría. El texto remite a otro maamar sobre la alegría, acerca de la plegaria de Shemini Atzeres.

וזהו כאשר רצית ואמרת כו' רצית היינו בחיי רצון העליון שהוא מקיף הנ"ל ולהיות כי סוף מעשה במחשבה תחלה⁹⁵ נעוץ סופן

Y esto es “Como deseaste y dijiste”, etc.: “deseaste” significa el nivel de la Voluntad Suprema, que es el nivel envolvente mencionado arriba; y como “el fin de la acción estuvo primero en el pensamiento”, [y] “su fin está enclavado

La plegaria de las festividades dice: “Como deseaste y dijiste bendecirnos”. “Deseaste” se refiere a la Voluntad Suprema, el nivel envolvente por encima de Jojmá; y la conocida expresión “el fin de la acción estuvo primero en el pensamiento” (del himno Lejá Dodí), junto con “su fin está enclavado en su comienzo” de Sefer Yetzirá, enseña que el nivel más elevado está unido al más bajo.

בתחלתן⁹⁶ לזה אומרים כאשר רצית כו' ואמרת היינו שבא אז מהעלם לגילוי בבחי' אמירה והתגלות כנ"ל להיות כי נעוץ תחלתן בסופן.⁹⁷

en su comienzo”, por eso decimos “Como deseaste”, etc. Y “dijiste” significa que entonces pasa del ocultamiento a la revelación, al nivel del habla y la revelación, como se explicó arriba, pues “su comienzo está enclavado en su fin”.

Así, “deseaste” es la Voluntad oculta, y “dijiste” es su salida a la revelación, como el habla. Como el comienzo y el fin están unidos, la Voluntad más elevada se revela en el nivel más bajo.

וזהו כאשר רצית ואמרת כו' לברכנו היינו שיהי' תוספת ברכה והתגלות כנ"ל את ברכת מועדיך.

Y esto es “Como deseaste y dijiste”, etc., “bendecirnos”: es decir, que haya una bendición adicional y una revelación, como se explicó arriba, [de] “la bendición de Tus festividades señaladas”.

“Bendecirnos” es la bendición adicional y la revelación que traen las festividades: “la bendición de Tus festividades señaladas”.

11 והנה בכל שלש רגלים אומרים והשיאנו וזמן שמחתנו להיות בכל הרגלים הוא בחי' גילוי בחי' סתימו דכל סתימין הנ"ל.

Ahora bien, en las tres festividades de peregrinación decimos “Vehasi'enu” y “el tiempo de nuestro regocijo”, porque en todas las festividades se revela el nivel de “el más oculto de todos los ocultos” mencionado arriba.

En las tres festividades de peregrinación (Pésaj, Shavuot y Sucot), las plegarias incluyen “Vehasi'enu” y “el tiempo de nuestro regocijo”, porque en cada una se revela el nivel oculto de la jupá.

וזהו שנק' רגלים שגם הרגלים שהוא בחי' ומדריגה היותר תחתונה מתעלה ועולה בשוה כמו הראש לפי ששם מעלה ומטה שום ממש כנ"ל ונחלקים לג' רגלים

Y por eso se llaman regalim (literalmente, “pies”): incluso los pies, que son el nivel y el peldaño más bajos, son elevados y ascienden por igual con la cabeza, pues allí, arriba, lo superior y lo inferior son verdaderamente iguales, como se explicó antes. Y se dividen en tres festividades,

Las festividades se llaman regalim, “pies”. En ellas, incluso los pies, el nivel más bajo, son elevados y quedan al nivel de la cabeza, porque en el nivel de la jupá lo alto y lo bajo son iguales. Son tres por una razón que se explica a continuación.

שהוא בחי' ג' קוין ימין ושמאל ואמצע שהם תור ה ועבודה וגמ"ח⁹⁸ שתורה הוא בחי' קו האמצעי שמבריח מן הקצה אל הקצה^{99, 100}

que corresponden a los tres ejes —derecho, izquierdo y central—, que son la Torá, la avodá (servicio Divino) y guemilut jasadim (actos de bondad); la Torá es el eje central, que “se extiende de un extremo al otro”.

Las tres festividades corresponden a los tres “ejes” de las Sefirot: derecho, izquierdo y central; en el servicio humano, corresponden a la Torá, la avodá (plegaria y servicio Divino) y los actos de bondad, las tres cosas sobre las que se sostiene el mundo. La Torá es el eje central, que “se extiende de un extremo al otro”, como la barra central del Mishkán.

(וע' בד"ה מזמור שיר חנוכת הבית וע' בלקת ס"פ תשא בד"ה מצות ראי' בג' רגלים). והנה כ"ז הוא ככל השלשה רגלים שהוא בחי' נשואין.

(Y véase el maamar que comienza “Salmo, cántico para la inauguración de la Casa”, y véase Likkutei Torah, al final de Tisa, en el maamar que comienza “El precepto de presentarse en las tres festividades”). Ahora bien, todo esto se aplica a las tres festividades, que corresponden al nivel de nisuín.

El Alter Rebe remite a otros dos maamarim sobre las festividades. Concluye que las tres festividades son “matrimonio”, la jupá.

אך שמיני עצרת הוא ענין היחוד חתן וכלה שאחר החופה שהחתן משפיע להכלה מבחי' פנימיות ועיין בזח"א ויגש (דרי"ח ע"ב).¹⁰¹

Pero Shemini Atzeres corresponde a la unión del novio y la novia después de la jupá, en la que el novio da a la novia desde la dimensión interior. Y véase Zohar I, Vayigash (208b).

Shemini Atzeres va más allá. Después de la jupá viene la unión del novio y la novia, en la que el novio da desde lo más íntimo de sí; así, en Shemini Atzeres, la dimensión interior de la Torá Escrita fluye a la Torá Oral.

כמ"כ למעלה אחר שהחתן והכלה שהם בחי' תשב"כ ותשבע"פ שניהם עולים עד בחי' סתימו דכל סתימין כו'

Así también Arriba: después de que el novio y la novia, que son los niveles de la Torá Escrita y la Torá Oral, ascienden ambos al nivel de “el más oculto de todos los ocultos”, etc.,

Aplicado a lo Alto: primero, la Torá Escrita y la Torá Oral, el novio y la novia, ascienden ambos a “el más oculto de todos los ocultos”.

הנ"ל שמתגלה עליהם אזי אח"כ נמשך ההשפעה מבחי' פנימי' תשב"כ לבחי' תשבע"פ שהוא בחי' מלכות דאצי'

mencionado arriba, que se revela sobre ellos, entonces, después, el flujo se atrae desde la dimensión interior de la Torá Escrita al nivel de la Torá Oral, que es el nivel de Maljut de Atzilut.

Una vez que ese nivel se revela sobre ellos, el flujo interior de la Torá Escrita desciende a la Torá Oral, que es Maljut de Atzilut, la Sefirá más baja del mundo más elevado.

ואזי ממילא ממשיכין אח"כ מבחי" מלי לבי"ע להיות גילוי למטה בכ"א מישראל ע"י שמקבלים עליהם עול מלכות שמים וממשיכים עליהם בחינה זו ועמ"ש סד"ה ביום השמיני שלח.

Y entonces, automáticamente, después se atrae desde el nivel de Maljut a Beriá, Yetzirá y Asiá, para que haya revelación abajo en cada uno de Israel, mediante la aceptación del yugo del reino de los Cielos y la atracción de este nivel sobre sí. Y véase lo explicado al final del maamar que comienza “En el octavo día envié”.

Desde Maljut, el flujo desciende luego naturalmente a los mundos inferiores de Beriá, Yetzirá y Asiá, y se revela en cada judío que acepta el yugo del Cielo. El texto remite al final del maamar “En el octavo día envié”.

SECCIÓN 5 • 112

Una herencia para el servidor

12 והיינו אף מי שאינו בבחי" בן שהוא בחי" ביטול הרצון בתכלית שאין לו רצון אחר כלל

Es decir, incluso quien no está en el nivel de un hijo, que es el nivel de la completa anulación de la voluntad, sin tener en absoluto otra voluntad,

El flujo de Shemini Atzeres llega incluso a quien no es un “hijo”, quien aún no ha alcanzado la completa anulación de su propia voluntad.

רק הוא בבחי" עבד שהוא בחי" קבלת עול בבחי" סור מרע ועשה טוב¹⁰² ג"כ יכולים להמשיך השפע מלמעלה.

sino que está únicamente en el nivel de un servidor, que es el nivel de la aceptación del yugo, en “apártate del mal y haz el bien”, también puede atraer el flujo desde Arriba.

Incluso un “servidor”, cuyo servicio consiste en aceptar el yugo del Cielo, apartarse del mal y hacer el bien, aunque todavía tenga una voluntad propia, puede atraer el flujo de Arriba.

וזהו תורה צוה לנו משה מורשה קהלת¹⁰³ יעקב¹⁰⁴ מורשה הוא לשון ירושה כמו אדם היורש את אביו שלא טרח ויגע

Y esto es “La Torá que Moshé nos ordenó es la herencia (morashá) de la congregación de Yaakov”. Morashá se relaciona con yerushá, herencia: como alguien que hereda de su padre, quien no tuvo que esforzarse ni trabajar,

Este es el sentido del versículo inicial: morashá significa herencia. El heredero recibe sin esfuerzo lo que su padre preparó.

רק בא לו ממילא בירושה שכבר הכין אביו כמ"כ בשמ"ע הוא בחי ירידת והמשכת השפע בבחי ירושה לכל אי מישרל (ע' בסנהדרין דצ"א סע"ב וברכות סדר צו פ"ט)

sino que la recibió automáticamente como herencia, pues su padre ya la había preparado. Así también, en Shemini Atzeres, el flujo desciende y se atrae como herencia para cada uno de Israel (véase Sanhedrin, al final de 91b, y Rabbah, la sección de Tzav, capítulo 9)

En Shemini Atzeres, el flujo llega a cada judío como una herencia ya preparada. El Talmud en Sanhedrin 91b interpreta asimismo el versículo en el sentido de que la Torá es la herencia de todo Israel.

שמקבלים עליהם עול מלכות שמים אף שהוא בבחי עבד כנ"ל מאחר שכבר הוכן ונמשך מבחי תשב"כ שהוא בחי ח"ע.

que aceptan sobre sí el yugo del reino de los Cielos, aunque estén en el nivel de servidores, como se explicó arriba, pues ya fue preparada y atraída desde el nivel de la Torá Escrita, que es el nivel de Jojmá Suprema.

Llega a todos los que aceptan el yugo del Cielo, incluso en el nivel de un servidor, porque ya fue preparada y atraída desde la Torá Escrita, Jojmá Suprema.

וזהו קהלת יעקב שבא השפע גם לבחי עקביים שהוא בחי עבד שמתחלה היה נמשך רק בבחי ישראל שהוא בחי בן ואח"כ נמשך גם למי שהוא בחי עבד שהוא בחי יעקב.

Y esto es "la congregación de Yaakov": que el flujo llega incluso al nivel de los talones (akevayim), que es el nivel de un servidor. Al principio se atraía únicamente al nivel de Israel, que es el nivel de un hijo, y después se atrae también a quien está en el nivel de un servidor, que es el nivel de Yaakov.

"La congregación de Yaakov": el nombre Yaakov contiene la palabra akev, "talón", la parte más baja del cuerpo, y representa al servidor. Israel, el nombre más elevado, representa al hijo; el flujo que primero llegaba únicamente al "hijo" ahora llega también al "servidor".

וזהו עצרת תהיה לכם שנמשך לכם דוקא וזהו שמחת תורה שכולם הם בשמחה הנ"ל מי שהוא בחי עבד לבד השמחה אצלו גדולה ביותר:¹⁰⁵

Y esto es "Será un Atzeres para ustedes": que se atrae precisamente "para ustedes". Y esto es Simjat Torá, cuando todos comparten la alegría mencionada arriba; para quien está únicamente en el nivel de servidor, la alegría es aún mayor.

"Será un Atzeres para ustedes": "para ustedes", para todos. Esta es la alegría de Simjat Torá, compartida por todos; y el servidor, que recibe algo que no habría podido alcanzar por sí mismo, es quien más se alegra.

Yaakov se une con Yisrael

13 ד (והנה ענין פי' מורשה לשון ירושה יש לפרש עוד בענין אחר והוא ע"ד מ"ש בזהר אמור)

4. (Ahora bien, la interpretación de morashá como término de yerushá, herencia, puede explicarse además de otra manera, siguiendo lo dicho en el Zohar, Emor)

La sección 4 comienza con una segunda lectura, más profunda, de morashá como "herencia", basada en un pasaje del Zohar sobre la parashá Emor.

(דף צ"ד) גבי שבת ירותא דקדש הוא ירית ולא זמינו כו' לברא דעאל לביתיה דא"א כו' והיינו

(folio 94), acerca de Shabat: "Es una herencia de santidad; él la hereda, y no por invitación, etc., como un hijo que entra en la casa de su padre y de su madre, etc.". Es decir,

El Zohar dice que Shabat es una "herencia de santidad": el judío la recibe no como un huésped invitado, sino como un hijo que entra por derecho en la casa de sus padres.

כי ירושה שייך לבחי' בן דייקא והוא בחי' שבת וע"ש במק"מ דשבת היינו שז"א הנקרא ישראל מלביש לעצמיות אבא וז"ש ירותא ממש שיורש עצמות אבא משא"כ ביו"ט שהוא רק הארת אבא לא נק' ירותא כו'

la herencia corresponde específicamente al nivel de un hijo, y este es el nivel de Shabat. Véase allí en el Mikdash Melej, donde se explica que Shabat significa que Zeir Anpín, llamado Israel, reviste la esencia misma de Aba; por eso dice "una herencia" en el sentido pleno, pues hereda la esencia de Aba. No ocurre así en Yom Tov, que es solo un destello de Aba y no se llama herencia, etc.

La herencia corresponde únicamente a un hijo. El Mikdash Melej, un comentario sobre el Zohar, explica que en Shabat Zeir Anpín (los atributos emocionales, llamado Israel) recibe la esencia misma de Aba (Jojmá), y por eso la "hereda"; en las festividades recibe solo un destello de Aba, que no se llama herencia.

ע"ש וכמ"ש במ"א ועד"ז פי' בספר¹⁰⁶ מאורי אור אות יו"ד סכ"ט ענין ירושה ועד"ז יובן כאן כפי' מורשה דתורה שבשמע"צ זוכים כל נש"י לקבל מעצמיות בחינת התורה

Véase allí, y como se explica en otro lugar. En esta línea, el libro Me'orei Or, letra yud, sección 29, explica el concepto de herencia. De manera semejante se entenderá aquí la interpretación de morashá: en Sheminí Atzeret todas las almas de Israel merecen recibir de la esencia misma del nivel de la Torá;

El léxico cabalístico Me'orei Or explica la herencia de la misma manera. Aplicado aquí, morashá significa que en Sheminí Atzeret cada alma judía recibe de la esencia misma de la Torá, y no solo un destello.

והיינו שגם בחי' יעקב הוא מתאחד ממש עם בחי' ישראל שנק' בן והיו לאחדים ממש וכמ"ש בנים אתם¹⁰⁷ להיות בחי' מורשה גם לבחי' יעקב כו'

es decir, que incluso el nivel de Yaakov se une verdaderamente con el nivel de Israel, llamado hijo, y ambos llegan a ser verdaderamente uno, como está escrito: "Ustedes son hijos", para que también el nivel de Yaakov tenga el nivel de morashá, etc.

Esto sucede porque ese día Yaakov, el nivel inferior, se vuelve verdaderamente uno con Israel, el "hijo". Como son uno, la herencia del hijo también alcanza a Yaakov, como en "Ustedes son hijos de D'os".

והענין דאיתא בלק"ת¹⁰⁸ (בתהלים ס"י ע"ח) ע"פ ויקם עדות ביעקב¹⁰⁹ כו' שבחי' יעקב מקבל מבחי' נובלות חכמה שלמעלה תורה^{110, 111} שהוא הנקרא עדות שאינו ממשות ועצמיות התורה שהיא יסוד אבא

El asunto es que se afirma en Likkutei Torah (sobre Tehilim, sección 78), acerca del versículo "Estableció un testimonio en Yaakov, etc.", que el nivel de Yaakov recibe del nivel de "los frutos caídos de la Sabiduría Suprema, que es la Torá", llamado testimonio (edut), pues no es la sustancia ni la esencia de la Torá, que es Yesod de Aba,

Likkutei Torah aquí es la recopilación del Arizal (así lo indica la nota de Kehot). Sobre "Estableció un testimonio en Yaakov", enseña que Yaakov recibe de los "frutos caídos" de la Sabiduría Suprema, que el Midrash identifica con la Torá: un testimonio, no la esencia de la Torá, que es Yesod de Aba, el canal por el que fluye la esencia de Jojmá.

אלא עדות לבד דהיינו הארה בעלמא כמו העדות על הדבר שאינו מהות הדבר ועצמיותו ממש.

sino solo un testimonio, es decir, un mero destello, como el testimonio acerca de algo, que no es la sustancia ni la esencia misma de aquello.

El testimonio acerca de algo no es la cosa misma; solo da cuenta de ella. Así, el nivel de Yaakov recibe únicamente un destello.

אך תורה שהיא עצמיות יסוד אבא הוא בפנימיות ז"א הנקרא ישראל זהו תוכן הדברים בשינוי לשון לתוספת ביאור וכ"ה עוד בלק"ת פ' וזאת הברכה ע"פ תורה צוה כו' ע"ש

Pero la Torá que es la esencia de Yesod de Aba está en la dimensión interior de Zeir Anpín, llamado Israel. Este es el contenido de lo dicho, con una redacción diferente para explicarlo mejor. Así aparece también en Likkutei Torah, parashá Vezot Habrajá, sobre el versículo "La Torá que [Moshé] ordenó, etc."; véase allí.

La Torá esencial, Yesod de Aba, se encuentra en la dimensión interior de Zeir Anpín, llamado Israel. El autor señala que para mayor claridad parafraseó al Arizal y que este dice lo mismo sobre este versículo en la parashá Vezot Habrajá.

וביאור הדברים מובן ממש"ל בענין ההפרש בין ההמשכה לתשבע"פ מבחינת חיצוניות דתשב"כ שהמשכה זו היא מבחי" נובלות חכמה לבד כנ"ל ונקי אירוסין ובין ההמשכה מבחי" פנימי תשב"כ לתשבע"פ

La explicación se comprende a partir de lo expuesto antes acerca de la diferencia entre la transmisión a la Torá Oral desde la dimensión exterior de la Torá Escrita —transmisión que proviene únicamente del nivel de los frutos caídos de Jojmá, como se explicó antes, y se llama erusín— y la transmisión desde la dimensión interior de la Torá Escrita a la Torá Oral,

Esto concuerda con la distinción anterior. La recepción de la Torá Oral desde la dimensión exterior de la Torá Escrita es el “fruto caído” de Jojmá y se llama esponsales; su recepción desde la dimensión interior de la Torá Escrita es otra cuestión.

שהיא עצמיות חכמה עלאה הגנוז בז"א ועיין ממעלת בחי" זו הנק' אור הגנוז בהרמ"ז פ' פקודי¹¹² (דרי"כ ע"ב)

que es la esencia misma de la Jojmá Suprema, oculta en Zeir Anpín. Véase acerca de la superioridad de este nivel, llamado la luz oculta, en el Ramaz sobre la parashá Pekudei (folio 220b),

La dimensión interior es la esencia misma de la Jojmá Suprema, oculta dentro de Zeir Anpín; el Ramaz (Rabí Moshé Zacuto, sobre el Zohar) la llama la “luz oculta” y describe su grandeza.

שע"ז נאמר מה רב טובך¹¹³ כו' וע"ש והנה בחי" זו הוא הנמשך ומתגלה במלי דאצילות בשמע"צ.

sobre la cual se dice: “¡Cuán grande es Tu bondad!, etc.”; véase allí. Este nivel es el que se transmite y se revela en Maljut de Atzilut en Sheminí Atzeret.

De esta luz oculta dice el salmista: “¡Cuán grande es Tu bondad, que has reservado para quienes Te temen!”. En Sheminí Atzeret se transmite y se revela en Maljut de Atzilut, el nivel de la Torá Oral.

וכמ"ש בזח"ג פ' פנחס (דרי"ד ע"ב)¹¹⁴ לבתר ביומא תמינאה חדותא דאורייתא היא כו' למהוי כולא חד כו' דישראל הוא עכ"ל.

Como se dice en Zohar III, parashá Pinjás (folio 214b): “Después, en el octavo día, es la alegría de la Torá, etc., para que todo sea uno, etc., que es Israel”; fin de la cita.

El Zohar sobre Pinjás lo confirma: el octavo día es “la alegría de la Torá”, cuando todo se vuelve uno.

ופי' הרמ"ז שם שאז מקבלת המלי' אור החכמה כו' ובחי' יעקב וישראל נעשים אחד כו' עכ"ל ועיין עוד בהרמ"ז (פי' אמור דק"ד ע"ב) בד"ה ביום השמיני כו' ע"ש.

Y el Ramaz explica allí que entonces Maljut recibe la luz de Jojmá, etc., y los niveles de Yaakov e Israel se vuelven uno, etc.; fin de la cita. Véase también el Ramaz (parashá Emor, folio 104b), en el pasaje que comienza “En el octavo día, etc.”; véase allí.

El Ramaz explica que ese día Maljut recibe la luz de Jojmá y Yaakov e Israel se vuelven uno.

וזהו ענין מורשה קהלת יעקב שהרי בחי' יעקב וישראל נעשים אחד ממש בשמע"צ כנ"ל ולכן גם למטה בנש"י מקבלים כולם מבחי' עצמיות התורה. ולכן נקרא מורשה לשון ירושה דייקא ולא מאורסה לבד.

Este es el significado de “la herencia de la congregación de Yaakov”: los niveles de Yaakov e Israel se vuelven verdaderamente uno en Sheminí Atzeret, como se explicó antes; por eso, también aquí abajo, entre las almas de Israel, todos reciben del nivel de la esencia de la Torá. Por eso se llama morashá, específicamente un término de herencia, y no solo me'orasá.

Esto es “la herencia de la congregación de Yaakov”: puesto que Yaakov e Israel son uno en Sheminí Atzeret, todas las almas judías reciben de la esencia de la Torá. Por eso el versículo dice morashá, una verdadera herencia, y no solo me'orasá, esponsales.

14 ועל דרך זה יש לפרש מ"ש בזהר אמור שם והאי יומא יעקב הוא רישא לחדותא כו'.

En esta línea puede interpretarse lo dicho allí en el Zohar, Emor: “Y en este día, Yaakov es la cabeza de la alegría, etc.”

La misma idea explica lo que dice el Zohar: en este día “Yaakov es la cabeza de la alegría”. En Sheminí Atzeret, el nivel inferior, Yaakov, se une a Israel y conduce la celebración.

ועי' עוד מענין אירוסין ונשואין בביאור שע"פ כי על כל כבוד חופה ¹¹⁵ כו' וס"פ ויגש. ¹¹⁶

Véase también más acerca de los esponsales y el matrimonio en la explicación sobre el versículo “Pues sobre toda la gloria habrá un palio, etc.”, y al final de Vayigash.

El texto remite a otros análisis de los esponsales y el matrimonio: la explicación de “Pues sobre toda la gloria habrá un palio” y el final de la parashá Vayigash.

15 ובדי"ה וארשתיו לי¹¹⁷ כו' ובדי"ה טוב לחסות¹¹⁸ ועי' עוד ע"פ לריח שמניך¹¹⁹ כו' ועי' עיני כל אליך¹²⁰ כו'

Y en el maamar que comienza “Y te desposaré conmigo, etc.”, y en el maamar que comienza “Es mejor refugiarse”; véase también sobre el versículo “Por la fragancia de tus aceites, etc.” y sobre el versículo “Los ojos de todos esperan en Ti, etc.”

Más referencias: maamarim sobre “Te desposaré conmigo” (el versículo de Hoshea sobre los esponsales entre D'os e Israel), “Es mejor refugiarse”, “Por la fragancia de tus aceites” y “Los ojos de todos esperan en Ti”.

ומשם יובן דכמ"כ בעבודת ה' באדם בעבודה שבלב זו תפלה¹²¹ שייך ב' בחי' אלו דאירוסין ונשואין

De allí se comprenderá que, asimismo, en el servicio del hombre a D'os, en este servicio del corazón que es la plegaria, se aplican estos dos niveles de erusín y nisuín,

De esos lugares se aprende que los esponsales y el matrimonio también se aplican al servicio personal en la plegaria, que los Sabios llaman “el servicio del corazón”.

שהרי גם נש"י נק' כלה כו' ע"ש ובפ' מטות ע"פ ואשה כי תדור נדר בנעוריה¹²² כו'.

pues también las almas de Israel son llamadas novia, etc.; véase allí. Y en la parashá Matot, sobre el versículo “Y si una mujer hace un voto en su juventud, etc.”

Esto se debe a que cada alma judía también es llamada novia en relación con D'os. El texto agrega una referencia a un maamar sobre los votos de una joven en la parashá Matot.

SECCIÓN 7 • 116

De la teshuvá a Sheminí Atzeret

16 ועפ"י יובן היטב מה שבשמיני עצרת דייקא ממשיכי' נש"י בחי' יחוד דחתן וכלה תשב"כ ותשב"ע"פ שזהו ענין בוניך.

Según esto se comprenderá bien por qué precisamente en Sheminí Atzeret las almas de Israel atraen el nivel de la unión del novio y la novia, la Torá Escrita y la Torá Oral, que es el concepto de bonayij (tus constructores).

El párrafo final pregunta por qué la unión del novio y la novia, la Torá Escrita y la Torá Oral, ocurre precisamente en Sheminí Atzeret y qué relación tiene con “tus constructores”.

והענין שזהו ע"י התשובה דעשיית ממעמקים קראתיך¹²³ עומקא דליבא שזהו ענין שנמשך התפעלות האלקית בבחי' פנימי ותוכיות הלב שבחי' זו היא הנקי נשואין בעבודה שכלב וידעת את¹²⁴ הוי' וכמ"ש במ"א ע"פ

El asunto es que esto se logra mediante la teshuvá de los Diez Días de Teshuvá, [de] “Desde las profundidades Te llamo”, la profundidad del corazón: es decir, que la conmoción divina se introduzca en la dimensión interior y en lo más íntimo del corazón. Este nivel es lo que se llama nisuín en el servicio del corazón, [como en] “Y conocerás a D'os”. Como se explica en otro lugar sobre el versículo

Esto se prepara mediante la teshuvá de los Diez Días de Teshuvá, que surge “desde las profundidades”, desde la profundidad del corazón, cuando la conmoción divina llega a lo más íntimo de la persona. Eso es el “matrimonio” en el servicio del corazón. El “conocerás a D'os” de Hoshea concluye sus versículos sobre los esposales, y “conocer” significa una unión íntima.

כי תצא כו' וראית בשביה אשת יפ"ת¹²⁵ כו' דקאי על הנשמה עד ואח"כ תבוא אליה ובעלתה¹²⁶ זהו בחי' נעילה דיוהכ"פ ודרך פרט בכל יום הוי"ע נפילת אפים

“Cuando salgas, etc.”, y “veas entre los cautivos a una mujer de hermosa apariencia, etc.”, lo cual se refiere al alma, hasta “después irás a ella y serás su marido”: este es el nivel de Ne'ilá de Yom Kipur; y, en particular, cada día corresponde al asunto de nefilat apáim (inclinar el rostro),

Otro maamar interpreta la ley de la Torá sobre la “cautiva de hermosa apariencia” como una alegoría del alma, cautiva en el cuerpo. Su etapa final, “después irás a ella y serás su marido”, es Ne'ilá, la plegaria final de Yom Kipur; en la plegaria diaria corresponde a nefilat apáim, la plegaria que se recita con el rostro inclinado.

והיינו לומר שזהו כשנמשך ההתפעלות מגדולת ה' בעומק הלב וכמ"ש בכל בלי דרשתיך והיינו להיות אליך ה' נפשי אשא¹²⁷ כו' תשובה עילאה כו' וכיון שכן

es decir, cuando la conmoción por la grandeza de D'os se introduce en la profundidad del corazón, como está escrito: “Con todo mi corazón Te he buscado”; esto significa estar en el estado de “A Ti, D'os, elevo mi alma, etc.”, la teshuvá superior, etc. Y puesto que es así,

Esto ocurre cuando la contemplación de la grandeza de D'os conmueve la profundidad del corazón: “Con todo mi corazón Te he buscado”, y el alma se entrega por completo: “A Ti, D'os, elevo mi alma” (el salmo que se recita en nefilat apáim). Esta es la teshuvá superior.

לכן עי"ז יש בכח נש"י להמשיך אח"כ בסוכות ושמע"צ ג"כ בחי נשואין ויחוד פנימי תשכ"כ בתשבע"פ ועמ"ש מזה בד"ה והיה כמשוש חתן על כלה ע"ש ועמ"ש"ל בפ"י ולא תתורו כו'

por eso, gracias a ello, las almas de Israel tienen la capacidad de atraer después, en Sucot y Shemini Atzeret, también el nivel de nisuín y la unión de la dimensión interior de la Torá Escrita con la Torá Oral. Véase lo que se explica al respecto en el maamar que comienza “Y como se alegra el novio con la novia”; véase allí. Véase también lo expuesto antes sobre la interpretación de “Y no se extravíen, etc.”,

Gracias a esta teshuvá, Israel puede atraer en Sucot y Shemini Atzeret el “matrimonio” y la unión interior de la Torá Escrita con la Torá Oral. El texto remite a otro maamar y vuelve a su interpretación de “no se extravíen... para que recuerden”, al comienzo.

למען תזכרו כו' ויחוד זה הוא בחי גילוי אור אבא כו' וגילוי זה דאור אבא נמשך ג"כ בכל נש"י כנ"ל וזהו אל תקרי בניך

“para que recuerden, etc.”. Esta unión es el nivel de la revelación de la luz de Aba, etc.; y esta revelación de la luz de Aba también se transmite a todas las almas de Israel, como se explicó antes. Esto es “No leas banayij (tus hijos)”,

Esta unión es la revelación de la luz de Aba (Jojmá), y llega a cada alma judía. Ahora se explica el juego de palabras entre banayij y bonayij.

אלא בוניך כי מתחלה בעשיית קבלו מאור אימא וכנודע מענין שמאלו תחת לראשי¹²⁸ קו השמאל בג"ה

“sino bonayij (tus constructores)”: pues primero, durante los Diez Días de Teshuvá, recibieron de la luz de Ima, como se sabe por el concepto de “Su mano izquierda está bajo mi cabeza”: la línea izquierda, Biná, Guevurá y Hod;

Durante los Diez Días de Teshuvá las almas recibieron de la luz de Ima (Biná). Esta es la izquierda, la línea de Biná, Guevurá y Hod, como en “Su mano izquierda está bajo mi cabeza”.

וכן ביוהכ"פ כל העליות ע"י אימא כו' (עיין בזהר אמור ד"ק ע"ב)¹²⁹ וזהו בחינת בניך

y asimismo en Yom Kipur todos los ascensos se realizan por medio de Ima, etc. (véase Zohar, Emor, folio 100b); este es el nivel de banayij (tus hijos),

También en Yom Kipur, según el Zohar, todos los ascensos se realizan por medio de Ima. Esta etapa es banayij, “tus hijos”.

כי בינה בן^{130, 131} יייה וכענין תשובה תשוב^{132, 133} ה' במילוי יו"ד וכו' וגם בינה ליבא^{134, 135} היינו להיות עומקא דליבא וזהו ג"כ בניך ע"ד ברא כרעא כו'

pues Biná es ben Yah (hijo de Yah), y como en el concepto de teshuvá, tashuv hei (la hei retorna), [el Nombre] escrito con yud, etc.; además, “Biná es el corazón”, es decir, la profundidad del corazón; y esto también es banayij, según el principio de “el hijo es la pierna de su padre, etc.”,

El nombre Biná contiene ben Yah, “hijo de Yah”, de modo que Biná corresponde al nivel del “hijo”; el Zohar interpreta teshuvá como tashuv hei, el retorno de la hei, que representa a Biná. Los Tikkunei Zohar dicen: “Biná es el corazón”; por eso corresponde a la profundidad del corazón y también al hijo que es como la pierna de su padre.

להיות בטל כביטול הרגל לגבי הראש כו' ועי"ז אח"כ בשמע"צ בוניך והיינו המשכת אור אבא כמ"ש בחכמה יכנה בית.¹³⁶

es decir, estar anulado como la pierna está anulada ante la cabeza, etc. Gracias a esto, después, en Sheminí Atzeret, se alcanza bonayij; es decir, la transmisión de la luz de Aba, como está escrito: “Con Jojmá se construye una casa”.

El “hijo” está anulado ante el Padre, como la pierna ante la cabeza. Gracias a ello, en Sheminí Atzeret llega bonayij, “tus constructores”: la luz de Aba, Jojmá, como en “Con Jojmá se construye una casa”.

ועמ"ש מזה בד"ה וכל בניך וזהו ויעקב נסע סכותה¹³⁷ ועי"ז אח"כ ויבן לו בית הוא בחי' תשבע"פ שנק' בית שבשמ"ע ממשיכים בה מעצמיות ח"ע כנ"ל ועי"ז בזה"א וישלח (דקע"ב)

Véase lo que se explica al respecto en el maamar que comienza “Y todos tus hijos”. Esto es “Y Yaakov viajó a Sucot”, y gracias a ello, después, “se construyó una casa”: el nivel de la Torá Oral, llamada casa, en la que en Sheminí Atzeret se atrae desde la esencia de la Jojmá Suprema, como se explicó antes. Véase Zohar I, Vayishlaj (folio 172),

“Yaakov viajó a Sucot” y luego “construyó una casa”. Después de Sucot viene la “casa”, la Torá Oral (Maljut), en la cual se atrae en Sheminí Atzeret la esencia de la Jojmá Suprema.

ושם פי' ויבן לו בית כד"א בית יעקב. דהיינו שגילוי זה נמשך ג"כ בכל נש"י שמקבלים כולם מגילוי אור זה כו'.

y allí se explica “construyó una casa” como en “la casa de Yaakov”; es decir, esta revelación también se transmite a todas las almas de Israel, que reciben todas de la revelación de esta luz, etc.

El Zohar interpreta la “casa” de Yaakov como “la casa de Yaakov”, todo Israel: esta revelación llega a cada alma judía.

וזהו מורשה קהלת יעקב ועיין באדרא (דק"ל ע"א) ע"פ בית יעקב לכו ונלכה¹³⁸ באור ה' ועיין מ"ש עוד מענין נובלות חכמה שלמעלה תורה¹³⁹ באגה"ק בד"ה עוטה אור כשלמה בשם הל"ק"ת פ'

Esto es “la herencia de la congregación de Yaakov”. Véase en la Idra (folio 130a), sobre el versículo “Casa de Yaakov, vengan, caminemos a la luz de D'os”. Véase también lo que se explica más acerca de “los frutos caídos de la Sabiduría Suprema, que es la Torá” en Igueret HaKodesh, en la sección que comienza “Se cubre de luz como de un manto”, citando Likkutei Torah, parashá

Esto lleva el maamar de vuelta a su versículo: “la herencia de la congregación de Yaakov”. También remite a la Idra sobre “Casa de Yaakov, vengan, caminemos a la luz de D'os”, y a Igueret HaKodesh, parte del Tanya, que trata de “los frutos caídos de la Sabiduría Suprema, que es la Torá” y cita Likkutei Torah sobre Ki Tisá.

כי תשא וע"ש דהוא בענין אחר קצת ממשנ"ת לעיל ע"פ הל"ק"ת (בתהלים ס"י ע"ח) ובפ' וזאת הברכה. אך קרובים הדברים ועולים בסגנון א' וע' לקמן עוד מענין זה:¹⁴⁰

Ki Tisá. Véase allí: se trata de un concepto algo distinto del expuesto antes, según Likkutei Torah (sobre Tehilim, sección 78) y en la parashá Vezot Habrajá. Sin embargo, los conceptos son cercanos y apuntan en la misma dirección. Véase más adelante también sobre este tema:

El autor señala que Igueret HaKodesh usa la idea en un sentido algo distinto del que se extrajo antes del Arizal sobre Tehilim y Vezot Habrajá, aunque ambas ideas son cercanas y apuntan en la misma dirección.

EN LA AVODÁ

El judío atrae la Torá Escrita hacia la Torá Oral al anular su propia voluntad ante D'os y mediante la devoción ardiente que esto enciende, como un hijo que no desea otra cosa que la voluntad de su Padre. También la plegaria tiene sus esponsales y su matrimonio, cuando el despertar ante la grandeza de D'os llega a lo profundo del corazón, como en la teshuvá de los Diez Días de Teshuvá y en la Ne'ilá de Yom Kipur. Y quien es únicamente un servidor, que acepta el yugo del Cielo y se aparta del mal y hace el bien, debe saber que en Sheminí Atzeret también a él le llega la esencia de la Torá como herencia, y que su alegría en Simjat Torá debe ser tanto mayor.

PREGUNTAS PARA CONVERSAR

1. ¿Por qué el maamar necesita ambas imágenes, la Torá como novia y la Torá como novio? ¿Qué expresa cada una acerca de quién da y quién recibe?
2. ¿Cuál es la diferencia entre los esponsales y el matrimonio, y por qué el flujo interior de la Torá Escrita necesita primero la jupá?
3. ¿Cómo puede una pierna, totalmente subordinada a la cabeza, ser la que “lleva” la cabeza? ¿Qué enseña esto acerca del poder de la autoanulación?
4. ¿Por qué la alegría de Simjat Torá debería ser mayor para quien se encuentra únicamente en el nivel de un servidor?
5. Según el último párrafo, ¿cómo preparan los Diez Días de Teshuvá y Yom Kipur para Sheminí Atzeret?

FUENTES Y REFERENCIAS

Notas

PÁRRAFO 1

1 תורה צוה

Or HaTorá sobre Vezot Haberajá ofrece otra explicación de este versículo y una glosa sobre la explicación impresa en este maamar; por eso, acompaña directamente esta sección.

LA NOTA DE KEHOT

אודות תאריך אמירת מאמר זה — ראה להלן בהוספות ברשימת הכתבי-יד. ראה ביאור נוסף (מלבד הנדפס להלן) באוה"ת ברכה ע' איתתמה. שם ע' איתתמו הגהה על הביאור הנדפס להלן. לד"ה זה ראה ד"ה ביום השמיני שלח תרלי"ה כרך ב ע' תמו. מענין תושבי"כ ותושבע"פ ראה גם ד"ה חייב אדם לברך — תרלי"ה פרק כו.

2 תורה צוה לנו משה

La bendición de Moshé: la Torá es la herencia de la congregación de Yaakov. Todo el maamar interpreta este versículo, y en particular la palabra morashá.

Deuteronomy 33:4: דברים ל"ג:ד'

תורה צוה לנו משה מורשה קהלת יעקב:

Moshé nos ordenó una ley, herencia de la congregación de Yaakov.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

דברים לג, ד.

3 El Talmud interpreta: "No leas morashá, sino meorasá": la Torá está desposada con Israel. Esta es la enseñanza que el maamar se propone explicar.

Pesachim 49b:10: פסחים מ"ט ב:י'

תנא רבי חייא: כל העוסק בתורה לפני עם הארץ, כאילו בועל ארוסתו בפניו, שנאמר: "תורה צוה לנו משה מורשה". אל תקרי: "מורשה", אלא: מאורסה.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

4 ברכות פ"ט נ"ז א'

La discusión talmúdica sobre los sueños cita este versículo e interpreta morashá como meorasá, "desposada".

Berakhot 57a:9: ברכות נ"ז א:ט'

אמר רב יוסף, הוואה עז בבלום — שנה מתברכת לו, עזים — שנים מתברכות לו, שנאמר: "ודי חלב עזים ללחמך". הוואה הדס בבלום — נכסיו מצליחין לו. ואם אין לו נכסים — ירושה נופלת לו ממקום אחר. אמר עולא, ואמרי לה במתניתא תנא: והוא דתנא בכניניה. הוואה אתרוג בבלום — הדור הוא לפני קונו, שנאמר: "פרי עץ הדור כפת תמרים". הוואה לולב בבלום — אין לו אלא לב אחד לאביו שבשמים.

Rabí Yosef dijo: Quien sueña con una cabra, tendrá un año bendecido; quien sueña con cabras, tendrá años bendecidos, como está dicho: «Y habrá leche de cabra suficiente para tu alimento» (Prov. 27:27). Quien sueña con el mirto verá prosperar sus negocios; y si no tiene negocios, le tocará una herencia de algún otro lugar. Ula dijo (otra versión:

se enseñó en una baraita): Esto solo se aplica cuando lo ve [el mirto] en su tallo. Quien sueña con un cidro será honrado ante su Creador, como está dicho: «El ...

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain)

5 ישקני מנשיקות פיהו

El Midrash sobre este versículo, al comienzo de Cantar de los Cantares, también cita "Torá tzivá lanu Moshé".

Song of Songs 1:2: שיר השירים א:ב'

ישקני מנשיקות פיהו כייטובים לדיך מין:

Que me bese con los besos de su boca, pues tu amor es mejor que el vino.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

שה"ש א, ב.

6 זח"ב יתרו פ"ג כ'

El Zohar sobre la parashá de Yitro, en relación con la Entrega de la Torá, cita el mismo versículo.

Zohar, Yitro 20:343-355: שני"ג-שנ"ה ספר הזהר, יתרו כ:שנ"ג-שנ"ה

7 בפסחים שם

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

מט, ב.

8 וכ"ה ברכות שה"ש

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

פ"ה, ט.

9 ספ"ד דתענית

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

כו, ב.

10 ה' מסיני בא

El comienzo de la bendición de Moshé, que describe la revelación de D'os en el Siná.

Deuteronomy 33:2: דברים ל"ג:ב'

ויאמר ה' מסיני בא וזרח משעיר למו הופיע מהר פארן ואתה מרבבת קדש מימינו אש דת למו:

Y dijo: D'os vino del Siná, Y resplandeció desde Seir para ellos; Se manifestó desde el monte Parán, Y vino de entre miríadas de santos; a Su diestra había una ley de fuego para ellos.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

11 יצא לקראתם כו' כחתן היוצא להקביל פני כלה

Rashi explica que D'os salió hacia Israel como un novio que va a recibir a su novia, de modo que Israel es la novia.

Rashi on Deuteronomy 33:3-4 ל"ג-ד' על דברים רש"י על דברים ל"ג-ד' את חבב עמים. גם חבה יתרה חבב את השבטים; כל אחד ואחד קרוי עם, שהרי בנגמין לבדו היה עתיד להוליד כשאמר הקדוש ברוך הוא ליעקב (בראשית ל"ה), "גוי וקהל גוים יהיה ממך": כל קדשיו בידך. נפשות הצדיקים גנוזות אתו, כענין שנאמר (שמואל א כ"ה) "והיה נפש אדני צרורה בצרור החיים את ה' אלוקיך" (ספרי); והם תכו לרגלך. והם ראויים לכה, שהרי תוכו עצמן לתוך תחתית הקר לרגלך כסיני: תכו. לשון פעלו, התוכו לתוך מרגלותיה: ישא מדברתיך. נשאו

...
SÍ, AMÓ A LOS PUEBLOS: También amó a las tribus con un amor extraordinario. Cada tribu por separado puede llamarse עם (גוי o), «un pueblo», pues, como ves, Benjamín era el único que aún no había nacido cuando el Santo, bendito sea, dijo a Jacob (Génesis 25:11; véase allí el comentario de Rashi): «De ti surgirán una nación y una congregación de naciones». — TODOS SUS SANTOS ESTÁN EN TU MANO: las almas de los justos están guardadas con Él, tal como está ...

Pentateuch with Rashi's commentary by M. Rosenbaum and A.M. Silberman, 1929-1934 (Public Domain) • Pentateuch with Rashi's commentary by M. Rosenbaum and A.M. Silberman, 1929-1934 (Public Domain)

12 וקדשתם היום

La instrucción de D'os a Moshé antes de la Entrega de la Torá. El Midrash interpreta vekidashtam como kidushin, el desposorio que Israel recibe en el Sinaí.

Exodus 19:10 שמות י"ט:י

ויאמר ה' אלימשה לך אליהעם וקדשתם היום ומחר וכבסו שמלתם:

Y D'os dijo a Moisés: «Ve al pueblo y santificalos hoy y mañana, y que laven sus vestiduras,

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

13 ועי' זח"ב . . ס"א ב'

Este pasaje, desde "Y véase Zohar II" hasta "61b", se cita allí, en el comentario sobre Cantar de los Cantares, donde se analiza el versículo "el día de su boda".

LA NOTA DE KEHOT

הלשון נעתק באוה"ת שה"ש כרך ב ע' שפג ואילך.

14 ח"ג (ס"א ב') בענין בעטרה שעטרה

Uno de los pasajes del Zohar que cita el Alter Rebe sobre "la corona con que su madre lo coronó", el versículo del día de la boda.

Zohar, Achrei Mot 14:94-15:102 מות י"ד:צ"ד-ס"ד

ט"ו:ק"ב

15 ולא תתורו אחרי לבבכם . . למען תזכרו

El pasaje de los tzitzit advierte que no se siga al corazón ni a los ojos. Aquí se interpreta como la fidelidad de Israel, la

novia, a D'os.

Numbers 15:39 במדבר ט"ו:ל"ט

והיה לכם לציצת וראיתם אתו וזכרתם את־כל־מצות ה' ועשיתם אתם ולא־תתורו אחרי לבבכם ואחרי עיניכם אשר־אתם זנים אחריהם:

Y os servirá de franja, para que la miréis y recordéis todos los mandamientos de D'os y los cumpláis; y para que no vayáis tras vuestro corazón y vuestros ojos, tras los cuales so-léis extraviaros;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

במדבר טו, לט-מ.

16 למען תזכרו

"Para que recuerden y cumplan todos Mis mandamientos". En el párrafo siguiente, tizkeru se interpreta como zachar, varón: Israel como novio frente a la Torá.

Numbers 15:40 במדבר ט"ו:מ

למען תזכרו ועשיתם את־כל־מצותי והייתם קדשים לאלהיכם:

para que recordéis y cumpláis todos Mis mandamientos, y seáis santos para vuestro D'os.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

17 ואל אישך תשוקתך

"Tu deseo será hacia tu marido". Se aplica al anhelo exclusivo de Israel por D'os.

Genesis 3:16 בראשית ג':ט"ז

אליהאשה אמר הרבה ארפה עצבונך והרבה בעצב תלדי בנים ואלי־אישך תשוקתך והוא ימשל־בך:

Y a la mujer dijo: «Multiplicaré en gran manera tu dolor y tu preñez; con dolor darás a luz hijos; y tu deseo será hacia tu marido, y él se enseñoreará de ti».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

בראשית ג, טז.

18 התדבקות רוחא ברוחא

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

עי' סש"ב ח"א (פמ"ה). ובלקו"ת מהר"ש בתחלתו (א, ב-ג) [אוה"ת בראשית ח"ו תתרכד, א]. והוא בזה"א (כב, א. מב, א. קפד, א). ובח"ב (קכד, ב. רגו, ב). [כ].

19 באריכות ע"פ תורה צוה

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

לקמן צד, ב.

20 התגלות פנימית טעמי תורה

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

רש"י שם.

21 נובלות חכמה שלמע' תורה

Estas palabras citan Bereshit Rabbah 17:5; el pasaje se muestra abajo.

Bereshit Rabbah 17:5:ה'ר"ה: בראשית רבה

... נובלת מיתה - שינה; נובלת נבואה - חלום; נובלת העולם הבא - שבת. רבי אבין מוסיף: עוד תרתין: נובלת אורה של מעלה - גלגל חמה; נובלת חכמה של מעלה - תורה:

«D'os hizo caer un sueño profundo sobre el hombre, y este se durmió. Tomó uno de sus lados y cerró con carne el lugar que ocupaba [tahtena]» (Génesis 2:21). «D'os hizo caer [hi-pil] un sueño profundo» — Rabi Yehoshúa de Sikhnin dijo en nombre de Rabi Leví: El comienzo de la caída [mapala] es el sueño. Cuando una persona duerme, no se esfuerza en la Torá ni realiza ningún trabajo. Literalmente significa: «Hizo caer». Rav dijo: Hay tres sueños: el sueño del dormir, el sueño de la profecía y el ...

Daat Bereshit Rabbah (Public Domain) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

LA NOTA DE KEHOT

ב"ר יו, [ה] ופמ"ד [ז] [כ].

22 ברכה קדושה יחוד

La nota de Kehot remite a donde se explica más: Or HaTorah.

LA NOTA DE KEHOT

ראה אוה"ת סוכות ע' איתשו שוהו בסדר "בקי" מלמטה למעלה ע"ש.

23 אתה הוא חד ולא בחושבן

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

ת"ז בהקדמה (פתח אלי').

24 ונגלה כבוד ה'

Estas palabras citan Isaiah 40:5; el pasaje se muestra abajo.

Isaiah 40:5:ה'ר"ה: ישעיהו

וְנִגְלָה כְבוֹד ה' וְרָאוּ כָּל-בָּשָׂר יְחִדּוּ כִּי פִי ה' דִּבֶּר:

Y la gloria de D'os será revelada, y toda carne la verá juntamente; porque la boca de D'os lo ha dicho'.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

ישע"י מ, ה.

25 עין בעין יראו

Estas palabras citan Isaiah 52:8; el pasaje se muestra abajo.

Isaiah 52:8:ה'ר"ח: ישעיהו

קוֹל צִפִּיָּה נָשְׂאוּ קוֹל יְחִדּוּ וְיִגְנוּ כִּי עֵין בְּעֵין יֵרָאוּ בָּשׂוּב ה' צִיּוֹן:

¡Escucha! Tus centinelas alzan la voz, juntos cantan; pues verán, cara a cara, a D'os regresar a Sion.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

ישע"י נב, ח.

26 בפרדס ערך יבק

La nota de Kehot remite a donde se explica más: Or HaTorah.

LA NOTA DE KEHOT

ראה גם אוה"ת משפטים ע' אישה "יחוד מת"ת" ביאורה"ז להצ"צ כרך ב ע' תשטז.

27 ובמאורי אור אות ב' סעיף ס"ו

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

"בקי נקי הקב"ה . . שהוא סוד יב"ק כללות כל האצילות".

28 ובאות יו"ד סעי' כ"ג

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

צ"ל סכ"ד.

29 וברע"מ פ' משפטים (דק"ו סע"א

La nota de Kehot remite a donde se explica más: Or HaTorah.

LA NOTA DE KEHOT

"יחוד קדושה וברכה וזהו ענין בקי" — אוה"ת סוכות ע' איתשו.

30 ובהרמ"ז פ' תצא (דרע"ז א')

La nota de Kehot remite a donde se explica más: Or HaTorah.

LA NOTA DE KEHOT

"בד"ה ומברך בה שכי"ה יחוד היכל הרצון בקה"ק וברכה בינה וקדושה חכמה ויחוד בכתר עכ"ל. אוה"ת סוכות ע' איתשו. וראה גם באוה"ת פ' משפטים ע' אישה.

31 ע"פ מ"ש בזח"ג פ' בלק

La nota de Kehot remite a donde se explica más: Biurei HaZohar.

LA NOTA DE KEHOT

ביאורה"ז לאדה"א.

32 קדושתו למעלה מקדושתכם

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

ע"ל ליוהכ"פ (עא, א). [כ].

33 לתבונתו אין מספר

Estas palabras citan Psalms 147:5; el pasaje se muestra abajo.

Psalms 147:5:ה'ר"ה: תהילים קמ"ז

גָּדוֹל אֲדוֹנֵינוּ וְרַב־כֹּחַ לְתַבּוּנָתוֹ אֵין מִסְפָּר:

Grande es D'os nuestro y poderoso en fuerza; Su entendimiento es infinito.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

תהלים קמז, ה.

34 ביום ההוא תקראי אישי

“En aquel día me llamarás ‘mi marido’”. La imagen profética de Israel como esposa fiel de D'os.

Hosea 2:18 הושע ב' י"ח

וְהָיָה בְיוֹם־הַהוּא נִאֲמָהּ תִקְרָאִי אִישִׁי וְלֹא־תִקְרָאִי לִי עוֹד בְּעָלִי:

Y sucederá en aquel día, dice D'os, que me llamarás «Ishi» y ya no me llamarás «Baali».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

הושע ב', יח.

35 “Salgan y vean al rey Shlomó, con la corona con que su madre lo coronó el día de su boda”. Los Sabios aplican este versículo al Sinái.

Song of Songs 3:11 שיר השירים ג' י"א

צֹאנָה וּרְאִינָה בְנוֹת צִיּוֹן בְּמַלְכָּה שְׁלֵמָה בְּעֵטְרָה שְׁעֵטְרָה־לּוֹ אִמּוֹ בְּיוֹם חֲתָנָתוֹ וּבְיוֹם שְׂמֻחַת לְבוֹ:

Salid, hijas de Sion, y contemplad al rey Salomón, y la corona con que su madre lo coronó el día de sus bodas y el día de la alegría de su corazón.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

36 La nota de Kehot remite a Mishnah Sotah 3:2 para estas palabras.

Mishnah Sotah 3:2 משנה סוטה ג' ב'

הַגִּיף וְהַגִּישׁ, קִמֵּץ וְהִקְטִיר, וְהִשָּׂאָר נֹאכַל לַכֹּהֲנִים. הִיָּה מִשְׁקָה וְאַחֵר כֶּךָּ מִקְרִיב אֶת מִנְחָתָהּ. רַבִּי שְׁמַעוֹן אוֹמֵר, מִקְרִיב אֶת מִנְחָתָהּ וְאַחֵר כֶּךָּ הִיָּה מִשְׁקָה, שְׁנֶאֱמַר (בַּמִּדְבָּר ה') וְאַחֵר יִשְׁקָה אֶת הָאִשָּׁה אֶת הַמֵּיִם. אִם הִשְׁקָה וְאַחֵר כֶּךָּ הִקְרִיב אֶת מִנְחָתָהּ, כְּשֶׁרָהּ:

Lo mece, lo acerca [al altar], toma un puñado y lo convierte en humo, y luego los sacerdotes comen el resto. Primero le da a beber [el agua] y después ofrece su ofrenda vegetal. Rabí Shimón dice: ofrece su ofrenda vegetal y luego le da a beber, como está dicho: «Y después hará beber el agua a la mujer» (Números 5:26); pero si le dio a beber y luego ofreció su ofrenda vegetal, es válida.

Torat Emet 357 (Public Domain) • Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY)

37 La Mishná interpreta “el día de su boda” como la Entrega de la Torá. El Alter Rebe infiere que Israel es la novia.

Mishnah Ta'anit 4:8 משנה תענית ד' ח'

אָמַר רַבִּין שְׁמַעוֹן בֶּן גַּמְלִיאֵל, לֹא הָיוּ יָמִים טוֹבִים לְיִשְׂרָאֵל כַּחַמְשָׁה עָשָׂר בָּאָב וּבְיוֹם הַכַּפּוּרִים, שֶׁבָּהֶן בְּנוֹת יְרוּשָׁלַיִם יוֹצְאוֹת בְּכָלִי לְבֵן שְׂאוּלִין, שְׁלֹא לְבִישׁ אֶת מִי שְׂאִין לוֹ. כָּל הַכֹּהֲנִים טְעוּנִין טְבִילָה. וּבְנוֹת יְרוּשָׁלַיִם יוֹצְאוֹת וְחוֹלוֹת בְּכַרְמִים. וּמָה הָיוּ אוֹמְרוֹת, בַּחוּר, שֶׁאֵין עֵינֶיהָ וְרֹאֶה, מָה אֶתָּה בּוֹרֵךְ לָהּ. אֵל תִּתֵּן עֵינֶיהָ בְּנוֹי, תֵּן עֵינֶיהָ בְּמִשְׁפָּחָהּ. שֶׁקֶר הָיוּ וְהָקֵל הַיָּפִי, אִשָּׁה יֹרֶאתָ הִיא תִתְהַלֵּל (משלי לא). וְאוֹמֵר, תָּנוּ לָהּ מִפְּרִי יְדִידָהּ, וְיִתְּלֶיהָ בְּשַׁעְרֵים...

Rabán Shimón ben Gamaliel dice: «Nunca hubo en Israel festividades más gozosas que el quince de Av y el día de la expiación, pues en esos días las doncellas de Jerusalén solían salir vestidas de blanco —con prendas prestadas, para no avergonzar a quienes no tenían prendas propias—; esas

ropas también se sumergían previamente, y así salían y bailaban en los viñedos, diciendo: Jóvenes, mirad y observad bien a quién estáis a punto de elegir [por esposa]; no miréis solo la belleza, sino fijaos más bien en una familia virtuosa, ...

Torat Emet 357 (Public Domain) • Eighteen Treatises from the Mishna (Public Domain)

PÁRRAFO 2

38 כלתה נפשי

“Mi alma anhela, incluso desfallece por los atrios de D'os”. Kalsá, “desfallece”, se relaciona con kala, la novia y su anhelo.

Psalms 84:3 תהילים פ"ד ג'

נִכְסְפָה וְגַם־כָּלְתָה נַפְשִׁי לַחֲצוֹת ה' לִבִּי וּבְשָׂרִי יִרְנְנוּ אֶל־ה':

Mi alma anhela y desfallece por los atrios de D'os; mi corazón y mi carne cantan de júbilo al D'os viviente.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

תהילים פד, ג.

39 כלה שארי ולבבי

“Mi carne y mi corazón desfallecen”. La misma palabra kala evoca tanto a la novia como el anhelo.

Psalms 73:26 תהילים ע"ג כ"ו

כִּלָּה שְׂאָרִי וּלְבַבִּי צוּר־לִבִּי וְחִלְקִי אֱלֹקִים לְעוֹלָם:

Mi carne y mi corazón desfallecen; pero D'os es la roca de mi corazón y mi porción para siempre.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

תהילים עג, כו.

40 למען תזכרו

Tizkeru, “recuerden”, se interpreta como zachar, varón: frente a la Torá, Israel es quien da.

Numbers 15:40 במדבר ט"ו מ'

לְמַעַן תִּזְכְּרוּ וַעֲשִׂיתֶם אֶת־כָּל־מִצְוֹתֵי ה' וְהִיִּיתֶם קְדוֹשִׁים לֹאֱלֹקֵיכֶם:

para que recordéis y cumpláis todos Mis mandamientos, y seáis santos para vuestro D'os.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

41 תלת קשרין מתקשרין דא בדא קודשא ב"ה אורייתא וישראל

El Zohar sobre Ajarei: el Santo, bendito sea, la Torá e Israel están unidos. Israel se une a D'os por medio de la Torá, lo que sugiere que recibe de ella.

Sfot Zohar, Achrei Mot 49:296-50:305 מ"ט רצ"ו-ס' ע"ה

Y el propio Israel se divide en dos grados, correspondientes a los dos grados de la Torá, el revelado y el oculto. A todos los que han sido circuncidados y marcados con la santa señal les impartimos aquellas cosas de la Torá que están en la superficie: las letras, el sentido sencillo y los preceptos, y nada más. A esto aluden las palabras: «Él anuncia Sus palabras a Jacob».

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

- 42 Quien alegra a un novio merece la Torá, entregada con cinco voces. La recompensa medida por medida sugiere que la Torá es un novio.

ברכות ו"ב:ל"ב:30 Berakhot 6b

ואם משמחו מה שכתוב? אמר רבי יהושע בן לוי: זוכה לתורה שנתנה בחמשה קולות, שנאמר: "ויהי ביום השלישי בקויות הבקר ויהי קולת ובקרים וענן כבוד על ההר וקול השופר וגו'. ויהי קול השופר וגו' והאלקים יעננו בקול".

Si lo felicita, ¿cuál es su recompensa? Rabí Yehoshúa ben Leví dijo: Es digno de la Torá, que fue dada entre cinco «voces», como está dicho: «Y aconteció al tercer día, al llegar la mañana, que hubo truenos y relámpagos y una nube espesa sobre el monte, y el sonido del shofar era muy fuerte... Y el sonido del shofar se hacía cada vez más fuerte; Moisés hablaba, y D'os le respondía con una voz» (Éx. 19:16 y ss.).

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain)

PÁRRAFO 3

- 43 אך הנה אירוסין הוא
Una exposición paralela del desposorio (erusín) en el comentario sobre Tehilim.

LA NOTA DE KEHOT

ראה יהל אור עי תנט. בסה"מ — תרלי"ה ח"ב עי תמט.

- 44 הטבעת קדושין
Añade que por medio del anillo "la prohíbe a todo el mundo".

LA NOTA DE KEHOT

בסה"מ תרלי"ה שם מוסיף "ועיי"א אוסרה לכל העולם".

- 45 ממשיך לה חיות מועט
Explica que el desposorio la prohíbe para todo el mundo, de modo que queda separada y apartada para él, mientras que mediante el matrimonio queda unida enteramente a su marido.

LA NOTA DE KEHOT

בסה"מ תרלי"ה שם מפרש שע"י אירוסין אוסרה לכל העולם ותהי מופרשת ומובדלת לו. ועיי"א נשואין ה"ה משועבדת לגמרי לבעלה. וראה בסידור קלח, ד.

PÁRRAFO 4

- 46 בהרמ"ז בפי בראשית
Ese pasaje cita al Ramaz: PaRDeS corresponde a los cuatro mundos; sod, a Atzilut, y pshat, remez y drush, a Beríá, Yetzirá y Asiá, los "mundos de separación", que la Torá rectifica para que también se anulen ante D'os como Atzilut.

LA NOTA DE KEHOT

הלשון נעתק לעיל בפי צו יז, ג. ובאוה"ת בראשית כרך א יא, א.

- 47 מלכות פה תושבע"פ
La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está

abajo).

LA NOTA DE KEHOT

ת"י בהקדמה (פתח אלי').

- 48 מלכות פה תושבע"פ
El comienzo de Pataj Eliyahu, en la introducción a Tikkunei Zohar: "Maljut es la boca, y la llamamos Torá Oral". La fuente de la correspondencia de la Torá Oral con Maljut.

Tikkunei Zohar 17a:16-17 י"ז א:ט"ז-י"ז

ואתקריאו בתקונא דא. חסד דרועא ימינא. גבורה דרועא שמאלא. תפארת גופא. נצח והוד תרין שוקין. ויסוד סיומא דגופא אות ברית קדש. מלכות פה. תורה שבע"פ קרינן ליה. מוחא חכמה איהו מחשבה מלגו. בינה לבא ובה הלב מבין. ועל אלין תרין כתיב *הנסתרות ליי אלקינו.

Constantinople, 1740 (CC-BY-NC)

- 49 El Talmud interpreta "la palabra de D'os" como halajá. Se cita aquí para mostrar que la Torá Oral es el habla revelada de D'os.

Shabbat 138b:11א"ב:11 שבת קל"ח ב

"דבר ה" — זו הלכה, "דבר ה" — זה הלך, "דבר ה" — זו נבואה.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

- 50 דבר מלך שלטון
"La palabra del rey es soberana". El habla es el instrumento de la realeza, lo que vincula la Torá Oral con Maljut.

Ecclesiastes 8:4 ח:ד"ד קהלת ח

באשר דבר מלך שלטון ומי יאמר לו מה תעשה:

Porque la palabra del rey tiene poder; ¿y quién puede decirle: «¿Qué haces?»?

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

קהלת ח, ד.

- 51 שוך תשים עליך מלך
El mandamiento de nombrar un rey, interpretado aquí como la aceptación por Israel de la realeza de D'os.

Deuteronomy 17:15 י"ז ט"ז דברים יז

שום תשים עליך מלך אשר יבחר ה' אלקיך בו מקרב אחיך תשים עליך מלך לא תוכל לתת עליך איש נכרי אשר לא אחיך הוא:

Deberás poner sobre ti por rey a aquel que D'os, tu D'os, elija; a uno de entre tus hermanos pondrás sobre ti por rey; no podrás poner sobre ti a un extranjero que no sea tu hermano.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

דברים יז, טו.

- 52 ואפי' כתב אחד מעכב
La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

מנחות (כט, א. לד, א). [כ].

53

ואפילו כתב אחד מעכבן

Una sola letra defectuosa invalida los tefilín o la mezuzá; el Talmud dice que esto enseña que incluso la espina de una yud es esencial. Se cita para mostrar que la forma exacta de las letras es fundamental.

Menachot 29a:16-18 ח"א:ט"ז-י"ח

שתי פרשיות שבמזוזה מעכבות זו את זו ואפילו כתב אחד מעכבן: פשיטא אמר רב יהודה אמר רב לא נצרכה אלא לקוצה של יוד והא נמי פשיטא אלא לכאידך דרב יהודה אמר רב דאמר רב יהודה אמר רב כל אות שאין גויל מוקף לה מארבע רוחותיה פסולה אמר אשיאן בר נבך משמיה דרב יהודה ניקב תוכו של ה"י כשר יריכו פסול א"ר זירא לדידי מפרשה לי מיניה דרב הונא ורבי יעקב אמר לדידי מפרשה לי מיניה דרב יהודה ניקב תוכו של ה"י כשר יריכו אם נשתייר בו כשיעור אות קטנה כשר ...

Wikisource Talmud Bavli (CC-BY-SA)

54

עלמין סתימין דלא אתגליין

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

ת"ז שם.

55

אורייתא מחכמה נפקת

El Zohar dice que la Torá procede de la Jojmá, la raíz de la Torá Escrita.

Zohar II, 121a ח"ב קכא, א

LA NOTA DE KEHOT

ח"ב קכא, א.

56

חכים ולא בחכמה ידיעה

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

ת"ז שם.

57

שמים פי שם מים

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

חגיגה יב, סע"א.

58

שמים פי שם מים

El Talmud interpreta shamáim como sham máim, "allí hay agua". La Torá Escrita, que procede del mar de la Jojmá, es el "cielo".

Chagigah 12a:5-6 ח"ב א:ה"ה-ה"ו

ואמר רב יהודה אמר רב: עשרה דברים נבראו ביום ראשון, ואלו הן: שמים וארץ, תהו ובהו, אור וחשך, רוח ומים, מדת יום ומדת לילה. שמים וארץ — דכתיב: "בראשית ברא אלקים את השמים ואת הארץ", תהו ובהו — דכתיב: "והארץ היתה תהו ובהו", אור וחשך, חשך — דכתיב: "וחשך על פני תהום", אור — דכתיב: "ויאמר אלקים יהי אור", רוח ומים — דכתיב: "וירוח אלקים מרחפת על פני המים", מדת יום ומדת לילה — דכתיב: "ויהי ערב ויהי בקר יום ...

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

59

בד"ה וכל העם רואים

El maamar que el propio Alter Rebe cita para interpretar shamáim como sham máim: la Torá Escrita atraída del mar de la Jojmá.

LA NOTA DE KEHOT

תו"א עג, ד.

60

ושמתי כדכד

"Haré tus ventanas de kaddod". Se interpreta como kad kad, veinticuatro veinticuatro, los veinticuatro libros de las Escrituras.

Isaiah 54:12 י"ד:י"ב

ושמתי כדכד שמשתיך ושעריך לאבני אקדח וכל גבולך לאבני חפץ:

Y haré tus almenas de rubies, tus puertas de carbunclos y todo tu contorno de piedras preciosas.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

61

וכד"ה על שכמה

Rivká salió "con su cántaro sobre el hombro". El cántaro (kad, veinticuatro) sobre el hombro, la parte posterior, muestra que las Escrituras proceden de la parte posterior de la Jojmá.

Genesis 24:15 כ"ד:ט"ו

ויהי והוא טרם כלה לדבר והנה רבקה יצאת אשר ילדה לבתואל בן מלכה אשת נחור אחי אברהם וכדה על-שכמה:

Y sucedió que, antes de que él terminara de hablar, he aquí que salió Rebeca, nacida de Betuel, hijo de Milcá, mujer de Najor, hermano de Abraham, con su cántaro sobre el hombro.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

בראשית כד, טו. וראה לקו"ת להאריז"ל על פסוק זה.

62

"Resplandeció desde Seir para ellos", en la bendición de Moshé. Seir se interpreta como sear, cabello, con una yud en su interior.

Deuteronomy 33:2 ב"ב:ג

ויאמר ה' מסיני בא וזרח משעיר למן הופיע מהר פארן ואתה מרבבת קדש מימינו אש דת למן:

Y dijo: D'os vino del Sinaí, Y resplandeció desde Seir para ellos; Se manifestó desde el monte Parán, Y vino de entre miríadas de santos; a Su diestra había una ley de fuego para ellos.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

63

El Talmud interpreta "resplandeció desde Seir" como que D'os ofreció la Torá a los hijos de Esav antes de entregarla a Israel.

Avodah Zarah 2b:12 ב"ב:י"ב

אומרים לפנינו: רבנו של עולם, כלום נתת לנו ולא קיבלנוה? ומי מצי למימר הכי? והכתיב: "ויאמר ה' מסיני בא וזרח משעיר למן", וכתב: "אלוה מתימן יבוא וגו'". מאי בעי בשעיר, ומאי בעי בפארן?

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

- 64 “El rey Shlomó se hizo un palanquín”. Se cita el Midrash sobre este versículo en relación con Siná y Seir.

שיר השירים ג:9 Song of Songs

אפריון עשה לו המלך שלמה מעצי הלכנון:

El rey Salomón se hizo un palanquín de madera del Líbano.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

- 65 “Yo soy el hombre que ha visto aflicción”. Se cita el Midrash sobre este versículo en relación con el mismo tema.

איכה ג:1 Lamentations

אני הנזכר ראה עני בשבט עקרתו:

Yo soy el hombre que ha visto aflicción Bajo la vara de Su ira.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

- 66 ח"ע הנקי קדש
La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

מא"א אות ק, ס"ו.

- 67 [וע' מענין מסיני . . ח"ג קצ"ב]
Allí, en el comentario sobre Vezot Haberajá, se reproducen la mayoría de las fuentes enumeradas en este corchete.

LA NOTA DE KEHOT

ראה אוה"ת פ' ברכה ע' איתתמב ואילך דשם נעתקו רוב המ"מ.

- 68 Uno de los lugares que enumera el corchete para estudiar más sobre “vino desde Siná”.

Berakhot 33a ל"ג ברכות

PÁRRAFO 5

- 69 Uno de los pasajes talmúdicos que el texto enumera sobre “de Su diestra, una ley de fuego”.

סוטה ד' ב:ט"ז Sotah 4b:16

אֵלָא אָמַר דְּבִי רַבִּי שִׁילָא: אֶפִּילוּ קִיבַל תּוֹרָה כְּמֹשֶׁה רַבִּינוּ, דְּקָתִיב בְּקָה “מִימִינוֹ אֵשׁ דֵּת לָמוֹ” — לֹא יִנָּקֶה מִדִּינָהּ שֶׁל גִּיהֶנָּם.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

- 70 Uno de los pasajes talmúdicos que el texto enumera sobre “de Su diestra, una ley de fuego”.

יומא נ"ג ב:ג Yoma 53b:3

תְּנִיגָא נְמִי הָכִי: הַמִּתְפַּלֵּל, צְרִיךְ שִׁפְסִיעַ שֶׁלֹּשׁ פְּסִיעוֹת לְאַחֲרָיו וְאַחַר כֵּן יִתֵּן שְׁלוֹם, וְאֵם לֹא עָשָׂה כֵּן רָאוּי לוֹ שֶׁלֹּא יִתְפַּלֵּל. וּמִשּׁוֹם שֶׁמֶעִינָה אָמְרוּ: שְׁנוֹתָיו שְׁלוֹם לִימִין, וְאַחֲרֵי כֵן לְשִׁמְאל, שְׁנֵאָמַר: “מִימִינוֹ אֵשׁ דֵּת לָמוֹ”, וְאוֹמַר: “יְפֹל מִצֶּדֶד אֶלֶף וּרְבֹבָה מִימִינָה”.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

- 71 Uno de los pasajes talmúdicos que el texto enumera sobre “de Su diestra, una ley de fuego”.

ברכות ס"ב א:ד Berakhot 62a:4

מִפְּנֵי מָה אֵין מְקַנְחִין בְּיָמִין אֵלָא בְּשִׁמְאַל? אָמַר רַבָּא: מִפְּנֵי שֶׁהַתּוֹרָה נִיתְּנָה בְּיָמִין, שְׁנֵאָמַר: “מִימִינוֹ אֵשׁ דֵּת לָמוֹ”. רַבָּה בַּר חֲנָה אָמַר:

מִפְּנֵי שֶׁהִיא קְרוּבָה לָפָה. וְרַבִּי שְׁמַעוֹן בֶּן לָקִישׁ אָמַר: מִפְּנֵי שֶׁקוֹשֶׁר בָּהּ תְּפִילָּין. רַב נְחֻמָּן בַּר יִצְחָק אָמַר: מִפְּנֵי שֶׁמֶרְאָה בָּהּ טַעֲמֵי תּוֹרָה.

¿Por qué no se limpia uno con la mano derecha, sino solo con la izquierda? Raba dijo: Porque la Torá fue dada con la mano derecha, como está dicho: «A Su diestra había para ellos una ley de fuego» (Deut. 33:2). Rabbah bar bar Hannah dijo: Porque está más cerca de la boca. Rabí Simeón ben Lakish dijo: Porque con ella se ata los tefilín. Rab Nahman bar Isaac dijo: Porque con ella señala los signos de cantilación de la Torá.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain)

- 72 El Talmud explica por qué la Torá fue entregada a Israel, interpretando “de Su diestra, una ley de fuego para ellos”.

ביצה כ"ה ב:ז Beitzah 25b:7

תֵּנָא מִשְׁמִיָּה דְּרַבִּי מֵאִיר: מִפְּנֵי מָה נִתְּנָה תּוֹרָה לְיִשְׂרָאֵל — מִפְּנֵי שֶׁהָיוּ עֲזוּזִין. תֵּנָא דְּבִי רַבִּי יִשְׁמַעְאֵל: “מִימִינוֹ אֵשׁ דֵּת לָמוֹ”. אָמַר הַקְדוּשׁ בְּרוּךְ הוּא: רָאוּיִן הָלְלוּ שְׁתַּנְתּוּ לָהֶם דֵּת אֵשׁ. אִיכָא דְאָמְרִי: דְּתִיָּהֶם שֶׁל אֱלוֹ — אֵשׁ. שְׁאֵלְמָלָא (לֹא) נִתְּנָה תּוֹרָה לְיִשְׂרָאֵל — אֵין כָּל אוֹמָה וְלָשׁוֹן יְכוּלִין לְעֲמוֹד בְּפִנְיָהֶם.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

- 73 מימינו אש דת

“De Su diestra, una ley de fuego para ellos”. Aquí se interpreta como la Torá Oral (dat), atraída de la Jojmá mediante el fuego, la fuerza de contracción.

דברים ל"ג:2 Deuteronomy 33:2

וַיֹּאמֶר ה' מִסִּינֵי בָּא וְזָרַח מִשְׁעִיר לָמוֹ הוֹפִיעַ מִהָר פָּאֶרָן וְאֶתָּה מִרְבַּבֶּת קֹדֶשׁ מִימִינוֹ אֵשׁ דֵּת לָמוֹ:

Y dijo: D'os vino del Siná, Y resplandeció desde Seir para ellos; Se manifestó desde el monte Parán, Y vino de entre miríadas de santos; a Su diestra había una ley de fuego para ellos.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

- 74 גליד ברוחא וכביש באשא

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

זח"ג באדר"ז (רצה, ב). שם הלי "כביש באשא גליד ברוחא". וצ"ל כי לפני אי הלי כמ"ש כאן [כ].

- 75 גליד ברוחא וכביש באשא

Idra Zuta describe algo que se congela por el viento y se comprime por el fuego. Ilustra cómo el fuego da una forma fija al “agua” fluida de la Jojmá.

Sfot Zohar, Idra Zuta 36:172-39:183 ל"ז קע"ב וזוטא ל"ז קע"ב ל"ט קפ"ג

- 76 רשפי אש

“Sus llamaradas son llamaradas de fuego”, dicho del amor fuerte como la muerte. El amor ardiente del alma abajo

despierta el fuego de Arriba.

Song of Songs 8:6 שיר השירים ח:ו

שִׁימִנִי כְחוֹתָם עַל־לִבְךָ כְחוֹתָם עַל־זְרוֹעֶךָ כִּי־עֵזָה כְמוֹת אֶהְבֶּה קֶשֶׁה
כְּשֹׂאֹל קִנְיָאָה רִשְׁפִּיָּה רִשְׁפִּי אֵשׁ שְׁלֵהֲבִתִּיהָ:

Ponme como un sello sobre tu corazón, como un sello sobre tu brazo; porque el amor es fuerte como la muerte, los celos crueles como la tumba; sus destellos son destellos de fuego, una llama de D'os.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

77 שאף שאש בא מלמע' מצוה להביא מן ההדיוט

Aunque el fuego descendió del cielo sobre el altar, también existe el precepto de traer fuego común. Es un modelo del esfuerzo humano que suscita la respuesta de Arriba.

Eruvin 63a:15 עירובין ס"ג א:ט"ו

וְשִׁלָּא בְּפִנְיָו לֹא? וְהָא תְּנִינָא: רַבִּי אֱלִיעֶזֶר אוֹמֵר: לֹא מֵתוּ בְּנֵי אֶהֱרֹן עַד שֶׁהָיוּ הִלְכָה בְּפִנְיָ מֹשֶׁה רַבֵּן. מֵאִי דְרוּשׁ: "וְנִתְּנוּ בְּנֵי אֶהֱרֹן הַכֹּהֵן אֵשׁ עַל הַמִּזְבֵּחַ", אָמְרוּ: אֵף עַל פִּי שֶׁהָאֵשׁ יוֹרֶדֶת מִן הַשָּׁמַיִם, מִצְוָה לְהִבִּיא מִן הַהֲדוּט.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTA DE KEHOT

עירובין סג, א.

78 ונתנו בני אהרן הכהנים

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

ויקרא (א, ז) וצ"ל "הכהן" ולא הכהנים — וכמ"ש כאן בשורה ששית שורה הכהן. [כ].

79 "Y los hijos de Aharón, el kohén, pondrán fuego sobre el altar". El fuego encendido en cada judío llega por medio de Aharón.

Leviticus 1:7 ויקרא א:ז

וְנִתְּנוּ בְּנֵי אֶהֱרֹן הַכֹּהֵן אֵשׁ עַל־הַמִּזְבֵּחַ וְעֶרְכּוֹ עֲצִים עַל־הָאֵשׁ:

Y los hijos de Aarón, el sacerdote, pondrán fuego sobre el altar y dispondrán leña sobre el fuego.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

80 לזאת יקרא אשה

"A esta la llamarán ishá, porque del ish fue tomada". El maamar citado interpreta ambas palabras como esh, fuego, con una hei o una yud.

Genesis 2:23 בראשית ב:כ"ג

וַיֹּאמֶר הָאָדָם זֹאת הִפַּעַם עָצָם מִעֲצָמִי וּבָשָׂר מִבָּשָׂרִי לְזֹאת. יִקְרָא אִשָּׁה כִּי מֵאִישׁ לָקְחָהּ זֹאת:

Y dijo el hombre: «Esta vez es hueso de mis huesos y carne de mi carne; será llamada Mujer, porque del hombre fue tomada».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

81 וימינו תחבקני

"Y Su diestra me abraza". Se interpreta como la luz cir-

cundante de Sucot que mantiene firme al alma.

Song of Songs 2:6 שיר השירים ב:ו

שְׁמָאלוֹ תַּחַת לְרִאשִׁי וַיְמִינִי תַּחְבֵּקֵנִי:

Que su mano izquierda esté bajo mi cabeza, y que su derecha me abrace.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

שה"ש ב, ו.

PÁRRAFO 6

82 א"ת בניך אל אלא בוניך

El Talmud interpreta "todos tus hijos (banáij) serán discípulos de D'os" como bonáij, tus constructores: los estudiosos de la Torá construyen el mundo.

Berakhot 64a:14 ברכות ס"ד א:י"ד

אֶל תִּקְרִי בְּנֵיךָ אֶלָּא בּוֹנֵיהֶּ. "שְׁלוֹם רַב לְאַהֲבֵי תוֹרָתָךְ וְאִין לְמוֹ מְכֻשׁוֹל". "יְהִי שְׁלוֹם בְּחִילָךְ שְׁלֹחַ בְּאַרְמְנוֹתֶיךָ". "לְמַעַן אַחֵי וְרַעֲי אֲדַבְּרָה נָא שְׁלוֹם בְּךָ. לְמַעַן בֵּית ה' אֲלַקִּינוּ אֲבָקְשָׁה טוֹב לָךְ". "ה' עוֹ לְעַמּוֹ יִתֵּן ה' יִבְרַךְ אֶת עַמּוֹ בְּשְׁלוֹם".

«Mucha paz tienen los que aman Tu ley, y no hay tropiezo para ellos» (Sal. 119:165). «Haya paz dentro de tus muros y prosperidad en tus palacios» (ibid., 122:7). «Por amor de mis hermanos y compañeros, diré ahora: haya paz en ti» (ibid., v. 8). «Por amor de la casa de D'os nuestro D'os, buscaré tu bien» (ibid., v. 9). «D'os dará fuerza a Su pueblo; D'os bendecirá a Su pueblo con paz» (ibid., 29:11)[2]

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

ברכות סד, א. וש"ג.

83 בנים אתם לה"א

"Ustedes son hijos de D'os, su D'os". La prueba de que Israel es llamado "hijos".

Deuteronomy 14:1 דברים י"ד א:י"ד

בְּנִים אַתֶּם לַה' אֱלֹהֵיכֶם לֹא תִתְּנוּדָד וְלֹא־תִשְׁמְיוּ קִרְחָה בֵּין עֲיִינֵיכֶם לְמֵת:

Sois hijos de D'os, vuestro D'os: no os hagáis incisiones ni os rapéis entre los ojos por un muerto.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

דברים יד, א.

84 ברא כרעא דאבוהי

La nota de Kehot da esta obra cabalística como fuente de la expresión "el hijo es la pierna de su padre".

Yevamot 3a:2-4 יבמות ג' א:ב-ד'

דָּאָמֵר רַבָּא: אָמַר לִי רַב יִצְחָק בַּר אֲבָדִימִי: אֲתִיָּה "הִנֵּה" "הִנֵּה", אֲתִיָּה "זִמְה" "זִמְה". הִשְׁתָּא דְאָמַרְתָּ כָּל מִלְתָּא דְאֲתִיָּה מִדְּרָשָׁא חֲבִיבָא לָקַח, לִיתִּנִּי לְאַחוּת אִשָּׁה לְבִסּוּף! אֵיידִי דְאֵירִי בְּאִיסּוּר אַחוּתָא, תִּנָּא אַחוּת אִשְׁתּוּ.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTA DE KEHOT

יונת אלם רפ"ב. וראה יבמות ג, א תוד"ה מקמי. ע"ל דברים (יב, ג). וש"נ. [כ].

85 ברא כרעא דאבוהי
La nota de Kehot remite aquí a Tosafot para la expresión “el hijo es la pierna de su padre”, que describe el vínculo completo del hijo con el padre.

Tosafot on Yevamot 3a א ג' יבמות

86 ועמד לא הפצתי
“¿A quién tengo en los cielos? Y junto a Ti no deseo nada en la tierra”. La completa anulación de la voluntad que hace de Israel “hijos”.

Psalms 73:25 תהילים ע"ג:כ"ה

מיי"ל בשמים ועמד לא הפצתי בארץ:

¿A quién tengo en los cielos sino a Ti? Y junto a Ti nada deseo en la tierra.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

תהלים עג, כד.

PÁRRAFO 7

87 אלה המצות אשר יעשה אותם האדם
“Que la persona cumplirá y vivirá por medio de ellos”. Se interpreta como que las mitzvot dan vida a la Torá Oral.

ויקרא י"ח:ה"ט

ושמרתם את חקתי ואת משפטי אשר יעשה אתם האדם וחי בהם אני

Havayah

Guardaréis, pues, Mis estatutos y Mis leyes, que el hombre cumplirá y vivirá por ellos: Yo soy D'os.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

ויקרא יח, ה. ושם לא כתיב “אלה המצוות” בתי אלו. [כ].

PÁRRAFO 9

88 והשיאנו שהוא בחי' נישואין
La nota remite allí para la interpretación de “Vehasi'enu” como nisuín, matrimonio.

LA NOTA DE KEHOT

ראה אוה"ת פי וישלח רמח, ב. דברים ע' כה.

89 סתימו דכל סתימין
El Zóhar habla de “el más oculto de todos los ocultos”, el nivel oculto por encima de Jojmá. Aquí es la jupá sobre el novio y la novia.

Zohar I, 2a א ב, זח"א

LA NOTA DE KEHOT

זח"א ב, א. ובכ"מ.

90 ישת חשך סתרו
“Hizo de las tinieblas Su escondite”. El nivel tan oculto

que incluso Jojmá es apenas una irradiación de él.

Psalms 18:12 תהילים י"ח:י"ב

ישת חשך סתרו סביבותיו סכתו חשכת מים עבי שקקים:

Hizo de las tinieblas Su escondite, de ellas Su pabellón en derredor; tinieblas de aguas, densas nubes de los cielos.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

תהלים יח, יב.

91 כולם בחכמה עשית
“Con sabiduría hiciste todo”. Se interpreta como que Jojmá cuenta únicamente como “hacer” en relación con el nivel que está por encima de ella.

Psalms 104:24 תהילים ק"ד:כ"ד

מה רבו מעשיך ה' כלם בחכמה עשית מלאה הארץ קניינה:

¿Cuán numerosas son Tus obras, D'os! Con sabiduría las hiciste todas; la tierra está llena de Tus criaturas.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

תהלים קד, כד.

PÁRRAFO 10

92 ע"פ כי על כל כבוד חופה
La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

לקמן שה"ש מז, ב ואילך.

93 כי על כל כבוד חופה
“Sobre toda la gloria habrá una jupá”. Tema de otro maamar sobre la jupá como nivel envolvente.

ישעיהו ד'ה:ה'

וברא ה' על כל מכון הרציון ועל מקראת ענן יומם ועשן ונגה אש להבה לילה כי על כל כבוד חפה:

Y D'os creará sobre toda la morada del monte Sion y sobre sus asambleas una nube y humo de día, y el resplandor de un fuego llameante de noche; pues sobre toda la gloria habrá un dosel.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

94 כמשוש חתן על כלה
“Como se alegra el novio con la novia, así se alegrará tu D'os contigo”. Tema de otro maamar sobre la jupá.

ישעיהו ס"ב:ה'

כייבצל פחור בתולה יבצלוד בניה ומשוש חתן על כלה ישיש עליה אלקיה:

Porque como un joven desposa a una virgen, así tus hijos te desposarán; y como el novio se regocija por la novia, así D'os se regocijará por ti.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

95 סוף מעשה במחשבה תחלה
La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está

abajo).

LA NOTA DE KEHOT

פיוט לכה דודי.

96

נעוץ סופן בתחלתן

“Su fin está enclavado en su comienzo, y su comienzo en su fin”. Se utiliza para mostrar que la Voluntad más elevada se revela en el nivel más bajo.

Sefer Yetzirah 1:7 א:יז ספר יצירה

עשר ספירות בלי מה נעוץ סופן בתחלתן ותחלתן בסופן כשלהבת קשורה בגחלת שאדון יחיד ואין לו שני ולפני אחד מה אתה סופר:

La década de la existencia a partir de la nada tiene su fin ligado a su principio, y su principio ligado a su fin, tal como la llama está unida al carbón encendido; porque D'os es uno y no hay un segundo, y antes del uno, ¿qué contarás?

Sefer Yetzirah, Warsaw 1884 (Public Domain) • Sefer Yetzirah, trans. by Isidor Kalisch. New York, 1877 (Public Domain)

97

נעוץ סופן בתחלתן . . תחלתן בסופן

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

סיי פ"א, מ"ז.

PÁRRAFO 11

98

תורה ועבודה וגמ"ח

“El mundo se sostiene sobre tres cosas: Torá, avodá y actos de bondad”. Aquí corresponden a los tres ejes, que coinciden con las tres festividades.

Pirkei Avot 1:2 א:ב:יז משנה אבות

שמעון הצדיק היה משגיח בנסת הגדולה. הוא היה אומר, על שלשה דברים העולם עומד, על התורה ועל העבודה ועל גמילות חסדים:

Simón el Justo fue uno de los últimos miembros de la Gran Asamblea. Solía decir: el mundo se sostiene sobre tres cosas: la Torá, el servicio del Templo y la práctica de actos de piedad.

Torat Emet 357 (Public Domain) • Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY)

99

שמבריה מן הקצה אל הקצה

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

זח"ב (קעה, רע"ב). [כ].

100

שמבריה מן הקצה אל הקצה

La barra central del Mishkán “se extiende de un extremo al otro”. Se aplica a la Torá como eje central.

Exodus 26:28 כ"ו:כח שמו

והברית התיכן בתוך הקרשים מברח מן הקצה אל הקצה:

y la barra central, en medio de las tablas, que pasará de un extremo al otro.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

101

זח"א ויגש (דרי"ח ע"ב)

El pasaje del Zóhar que el texto cita acerca de la unión del novio y la novia después de la jupá.

Zohar, Vayigash 6:57-7:67 ויגש ו'ג:ז-ז:ס"ז ספר הזהר

PÁRRAFO 12

102

סור מרע ועשה טוב

“Apártate del mal y haz el bien”. El servicio del servidor, que acepta el yugo del Cielo.

Psalms 34:15 ט"ד:ל"ד תהילים

סור מרע ועשה טוב בקש שלום וירדפהו:

Apártate del mal y haz el bien; busca la paz y síguela.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

103

El Talmud interpreta el versículo en el sentido de que la Torá es la herencia de todo Israel.

Sanhedrin 91b:18 ב:י"ח:ט"א סנהדרין

אמר רב יהודה אמר רב: כל המונע הלכה מפי תלמיד, כאילו גזלו מנחת אבותיו, שנאמר: “תורה צוה לנו משה מורשה קהלת יעקב”. מורשה היא לכל ישראל מששת ימי בראשית. אמר רב חנא בר ביזנא אמר רבי שמעון חסידא: כל המונע הלכה מפי תלמיד, אפילו עוברין שבמעי אמן מקללין אותו, שנאמר: “מנע בר

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

104

תורה צוה לנו משה מורשה קהלת יעקב

El versículo inicial, ahora interpretado como la Torá que llega como herencia incluso a la “congregación de Yaakov”.

Deuteronomy 33:4 ד:ג:ל"ג דברים

תורה צוה לנו משה מורשה קהלת יעקב:

Moshé nos ordenó una ley, herencia de la congregación de Yaakov.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

105

עצרת תהי לכם

“En el octavo día habrá un Atzeres para ustedes”. “Para ustedes” se interpreta como que el flujo llega a cada judío.

Numbers 29:35 כ"ט:ל"ה במדבר

ביום השמיני עצרת תהיה לכם כל־מלאכת עבודה לא תעשו:

El octavo día tendréis una asamblea solemne; no haréis ningún trabajo servil.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

במדבר כט, לה.

PÁRRAFO 13

106

ועד"ז פי בספר מא"א אות יי סכ"ט

Or HaTorá cita Me'orei Or: la herencia es Jojmá y Biná de Zeir Anpín; el heredero “entra en su lugar”, por lo que el ascenso de un partzuf al lugar de otro también se llama herencia.

LA NOTA DE KEHOT

"ירושה נקי חוי"ב דז"א, ירושה נקי הנכנס תחתיו וירש מקומו, וכן עליית פרצוף במקום חבירו נקי ירושה כו עכ"ל, ומ"ש שירושה נקי חוי"ב דז"א עיין באדר"ו דרצ"א ע"א — אוה"ת דברים ע" כו. וראה פ' ראה ע' תרסב. במדבר ע' עב.

107

בנים אתם

"Ustedes son hijos de D'os, su D'os". Todo Israel, incluido Yaakov, comparte la herencia del hijo.

Deuteronomy 14:1:א"י דברים

בְּנִים אַתֶּם לַה' אֱלֹהֵיכֶם לֹא תִתְגַּדְּדוּ וְלֹא־תִשְׁיִמוּ קֶרֶחַ בֵּין עֵינֵיכֶם לְמֵת:

Sois hijos de D'os, vuestro D'os: no os hagáis incisiones ni os rapéis entre los ojos por un muerto.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

108

והענין דאיתא בלק"ת

Or HaTorá analiza la enseñanza del Arizal acerca de "Estableció un testimonio en Yaakov" y cita parte de este pasaje en Devarim.

LA NOTA DE KEHOT

להאריז"ל. ראה אוה"ת ויצא ריד, ב. נעתק באוה"ת ויקהל ע' ביקכה. וראה גם אוה"ת בלק ע' אלו. קטע מכאן מובא באוה"ת דברים ע' לו.

109

ויקם עדות ביעקב

"Estableció un testimonio en Yaakov y puso una Torá en Israel". El Arizal interpreta "testimonio" como un mero destello, dado a Yaakov, y "Torá" como la esencia, dada a Israel.

Psalms 78:5:ה"ח:ה' תהילים

וַיִּקָּם עֲדוּת בְּיַעֲקֹב וַתֹּרָה שָׁם בְּיִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר צָוָה אֶת־אַבְרָהָם לְהוֹדִיעַם לְבָנָיִם:

Porque estableció un testimonio en Jacob y puso una ley en Israel, que ordenó a nuestros padres para que la dieran a conocer a sus hijos;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

110

נובלות חכמה שלמעלה תורה

El Midrash dice que la Torá es el "fruto caído" de la Sabiduría Suprema: solo una parte menor e inmadura de ella.

Bereshit Rabbah 17:5:י"ז:ה' בראשית רבה

... נובלת מיתה - שינה; נובלת נבואה - חלום; נובלת העולם הבא - שבת. רבי אבין מוסיף: עוד תרתין: נובלת אורה של מעלה - גלגל חמה; נובלת חכמה של מעלה - תורה:

«D'os hizo caer un sueño profundo sobre el hombre, y este se durmió. Tomó uno de sus lados y cerró con carne el lugar que ocupaba [tahtena]» (Génesis 2:21). «D'os hizo caer [hipil] un sueño profundo» — Rabí Yehoshúa de Sikhnin dijo en nombre de Rabí Leví: El comienzo de la caída [mapala] es el sueño. Cuando una persona duerme, no se esfuerza en la Torá ni realiza ningún trabajo. Literalmente significa: «Hizo caer». Rav dijo: Hay tres sueños: el sueño del dormir, el sueño de la profecía y el ...

Daat Bereshit Rabbah (Public Domain) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

111

נובלות חכמה שלמעלה תורה

El segundo lugar del Midrash, citado en la nota de Kehot, donde aparece esta enseñanza.

Bereshit Rabbah 44:17:י"ז:ה' בראשית רבה

... נובלות מיתה - שינה, נובלות נבואה - חלום, נובלות העוה"ב - שבת. ר' אבין מוסיף תרתין: נובלות אורה של מעלה - גלגל חמה, נובלות חכמה של מעלה - תורה. והנה אימה חשיכה גדולה נופלת עליו אימה, זו בכל, דכתיב (דניאל ג): באדין נבוכדנצר התמלי חמא. חשיכה, זו מדי, שהחשיכה עיניהם של ישראל, בצום ובתענית. גדולה, זו יון. ר' סימון ורבנן רבי סימון אמר: מאה ועשרים דוכסים, מאה ועשרים אפרכון, מאה ועשרים אסטרליטין. ורבנן אמרי: משישים שישים, דכתיב (דברים א): נחש שרף ועקרב. נחש, זו בכל. שרף, זו מדי. עקרב, ...

«Al ponerse el sol, cayó un sueño sobre Abram, y he aquí que un terror, una gran oscuridad, cayó sobre él» (Génesis 15:12). «Al ponerse el sol, [y cayó un sueño]» — Rabí Yehoshúa de Sikhnin dijo en nombre de Rabí Leví: El comienzo de la caída es el sueño, pues cuando uno duerme no se esfuerza en el estudio de la Torá, y cuando duerme no realiza ningún trabajo. Rav dijo: Hay tres clases de sueño: el sueño del dormir, el sueño de la profecía y el sueño del ...

Daat Bereshit Rabbah (Public Domain) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

112

בהרמ"ז פ' פקודי

Allí se expone el contenido del Ramaz sobre la luz oculta.

LA NOTA DE KEHOT

ראה באוה"ת פ' בלק ע' אלו תוכן דבריו. וראה גם אוה"ת ויקרא כרך ב ע' תרעט. נזכר גם לעיל פ' ואתחנן ג, א.

113

מה רב טובך

"¡Cuán grande es Tu bondad, que has reservado!". Aplicado a la luz oculta, la esencia de Jojmá revelada en Sheminí Atzeret.

Psalms 31:20:כ"ז:ה' תהילים

מֶה רַב־טוֹבְךָ אֲשֶׁר־צָפַנְתָּ לִירְאֶיךָ פַּעֲלֹת לַחֲסִים כִּי נִגַּד בְּנֵי אָדָם:

¡Cuán abundante es tu bondad, que has reservado para quienes te temen; que has obrado para quienes se refugian en ti, a la vista de los hijos de los hombres!

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

114 **בזח"ג פי פנחס (דרי"ד ע"ב)**
El Zohar: en el octavo día está la alegría de la Torá, cuando todo es uno en Israel.

ספר הזהר, פנחס ז'כ"ו-ט':ל"ד 7:26-9:34 Zohar, Pinchas

PÁRRAFO 14

115 **כי על כל כבוד חופה**
"Pues sobre toda la gloria habrá un palio". Tema de otro maamar sobre los esponsales y el matrimonio.

ישעיהו ד':ה' 4:5 Isaiah

ובקרא ה' על כל־מכוון ה־ר־ציון ועל־מקראָה עָנָן יוֹמָם וְעֶשֶׂן וְנֶגֶה אֵשׁ לְהִכָּה לְיָלֶה כִּי עַל־כָּל־כְּבוֹד חָפָה:

Y D'os creará sobre toda la morada del monte Sion y sobre sus asambleas una nube y humo de día, y el resplandor de un fuego llameante de noche; pues sobre toda la gloria habrá un dosel.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

116 El Zohar dice que en este día Yaakov está a la cabeza de la alegría. Aquí se explica porque Yaakov se vuelve uno con Israel.

ספר הזהר, אמור מ"ה:רפ"ט 45:289 Zohar, Emor

En este día, Yaakov está al frente del regocijo. Por eso está escrito: «Dichoso eres, Israel, ¿quién es como tú?» (Deut. 33:29).

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

PÁRRAFO 15

117 **וארשתיה לי**
"Y te desposaré conmigo para siempre". Tema de otro maamar sobre los esponsales.

הושע ב':כ"א 2:21 Hosea

וְאַרְשִׁתִּיהָ לִּי לְעוֹלָם וְאַרְשִׁתִּיהָ לִּי בְצֹדֶק וּבְמִשְׁפָּט וּבְרַחֲמִים:

Y te desposaré conmigo para siempre; sí, te desposaré conmigo en justicia y en rectitud, en bondad amorosa y en compasión.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

118 **טוב לחסות**
"Es mejor refugiarse en D'os que confiar en el hombre". Palabras iniciales de otro maamar citado aquí.

תהילים קי"ח:ח' 118:8 Psalms

טוֹב לְחַסוֹת בַּה' מִבִּטָּחַ בְּאָדָם:

Mejor es refugiarse en D'os que confiar en el hombre.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

119 **לריח שמניך**
"Por la fragancia de tus buenos aceites". Palabras iniciales de otro maamar citado aquí.

שיר השירים א':ג' 1:3 Song of Songs

לְרִיחַ שְׁמִנֶיךָ טוֹבִים שְׁמֵן תוֹרַק שְׁמֶךָ עַל־כֵּן עֲלֹמֹת אֲהַבֶּדָה:

Gratos son tus perfumes; tu nombre es como perfume derramado; por eso te aman las doncellas.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

120 **עיני כל אליך**

"Los ojos de todos esperan en Ti". Palabras iniciales de otro maamar citado aquí.

תהילים קמ"ה:ט"ו 145:15 Psalms

עֵינֵי־כָל אֱלֹהִים יִשְׁכְּרוּ וְאַתָּה נֹתֵן־לָהֶם אֶת־אֲכָלָם בְּעֵתוֹ:

Los ojos de todos esperan en Ti, y Tú les das su alimento a su debido tiempo.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

121 **בעבודה שבלב זו תפלה**

Los Sabios llaman a la plegaria "el servicio del corazón". Aquí se aplican a la plegaria los esponsales y el matrimonio.

תענית ב' א':י"א 2a:11 Taanit

וּמָנָא לֹן דְּבִתְפִלָּה — דְּתַנֵּי: "לְאַהֲבָה אֶת ה' אֱלֹהֵיכֶם וּלְעַבְדּוֹ בְּכָל לִבְבְּכֶם", אִיזוּ הִיא עֲבוּדָה שֶׁהִיא בְּלֵב — הָיִי אוֹמֵר: זֶה תְּפִלָּה. וְכַתִּיב בְּתַרְיָה: "וְנִתְּתִי מִטֶּר אֲרֻצְכֶם בְּעֵת יוֹרָה וּמִלְקוֹשׁ".

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTA DE KEHOT

תענית ב, א.

122 **ואשה כי תדור נדר בנעוריה**

La ley de los votos de una joven. Tema de un maamar citado aquí sobre la parashá Matot.

במדבר ל"ד:ד' 30:4 Numbers

וְאִשָּׁה כִּי־תִדּוֹר נֶדֶר לַה' וְאִסְרָהּ אִסְרָה בְּבֵית אָבִיהָ בְּנְעֻרֶיהָ:

Y si una mujer hace un voto a D'os y se obliga con un compromiso, estando en la casa de su padre, en su juventud,

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PÁRRAFO 16

123 **ממעמקים קראתיך**

"Desde las profundidades Te llamo, D'os". Se interpreta como una plegaria desde la profundidad del corazón, la teshuvá de los Diez Días de Teshuvá.

תהילים קל"א:י' 130:1 Psalms

שִׁיר הַמַּעֲלֹת מִמַּעַמְקִים קָרָאתִיךָ ה'

Cántico de las ascensiones. Desde las profundidades clamé a Ti, D'os.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

124 **וידעת את הוי'**

"Y conocerás a D'os", que sigue a "Te desposaré conmigo". El conocimiento como vínculo íntimo del matrimonio.

הושע ב':כ"ב 2:22 Hosea

וְאַרְשִׁתִּיהָ לִּי בְאֱמוּנָה וְיָדַעְתָּ אֶת־הַוַּיָּה

Y te desposaré conmigo en fidelidad; y conocerás a D'os.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

125 וראית בשביה אשת יפ"ת

"Y veas entre los cautivos a una mujer de hermosa apariencia". Otro maamar lo interpreta como el alma cautiva en el cuerpo.

Deuteronomy 21:11 כ"א: יי"א

וְרָאִיתָ בַּשְּׂבִיָּה אִשְׁתִּי פֶתֶתְאָר וְחִשְׁקָתָהּ כִּהּ וְלָקַחְתָּ לָּךְ לְאִשָּׁה:

y vieres entre los cautivos a una mujer hermosa, y la codiciares, y quisieras tomarla por mujer;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

126 ואח"כ תבוא אליה ובעלתה

"Después irás a ella y serás su marido". La etapa del matrimonio: Ne'ilá y nefilat apáim.

Deuteronomy 21:13 כ"א: יי"ג

וְהִסִּירָהּ אֶת־שְׂמֶלֶת שְׂבִיָּהּ מֵעַלֶּיהָ וְיִשְׁכַּב בְּבֵיתָהּ וּבִכְתָּהּ אֶת־אֶבְיָהּ וְאֶת־אִמָּהּ יָרַח יָמִים וְאַחֵר כִּן תָּבוֹא אֵלֶיהָ וּבְעַלְתָּהּ וְהָיְתָה לָּךְ לְאִשָּׁה:

y se quitará la ropa de su cautiverio, y permanecerá en tu casa, y llorará a su padre y a su madre durante un mes entero; después de eso podrás llegar a ella, ser su marido, y ella será tu mujer.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

127 אליך ה' נפשי אשא

"A Ti, D'os, elevo mi alma", el salmo de nefilat apáim. El alma entregada por completo, la teshuvá superior.

Psalms 25:1 כ"ה: א'

לְדָוִד אֵלֶיךָ ה' נַפְשִׁי אֲשָׂא:

3. [Salmo] de David. A Ti, D'os, elevo mi alma.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

תהלים כה, א.

128 שמאלו תחת לראשי

"Su mano izquierda está bajo mi cabeza". El lado izquierdo, la luz de Ima, durante los Diez Días de Teshuvá.

Song of Songs 2:6 כ"ו: ב'

שְׁמָאלוֹ תַּחַת לְרָאשִׁי וְיָמִינוֹ תַּחַת בִּרְכִּי:

Que su mano izquierda esté bajo mi cabeza, y que su derecha me abrace.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

129 עיין בזהר אמור ד"ק ע"ב

El Zohar: en Yom Kipur todos los ascensos se realizan por medio de Ima.

Zohar, Emor 38:202-40:226 כ"ו: ר"ב-ר"ב: מ'

130 בינה בן י-ה

Un léxico cabalístico, citado por la nota junto con el Zohar como fuente para interpretar Biná como ben Yah, "hijo de Yah".

LA NOTA DE KEHOT

מא"א אות ב, ס"ט. זח"ג (קכג, סע"א). [כ].

131 בינה בן י"ה

Biná se interpreta como ben Yah, "hijo de Yah". El nivel del "hijo" en la teshuvá.

Zohar, Nasso 5:60-63 ג"ס: נשא ה': ס"ג

132 תשובה תשוב ה'

El Zohar interpreta teshuvá como tashuv hei, "la hei retorna".

Zohar III, 122a זח"ג קכב, א

LA NOTA DE KEHOT

זח"ג קכב, א.

133 תשובה תשוב ה' במילוי יו"ד

Trata tashuv hei en relación con la yud; la nota señala que allí no se encontró la formulación citada.

LA NOTA DE KEHOT

ע' במא"א מערכת תשובה (ס"ס) תשוב ה' לגבי יו"ד, והלי כמ"ש כאן ל"מ. ווע' ס"פ בלק (עה, ב). וש"נ. [כ].

134 בינה ליבא

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

ת"ז בהקדמה ב"ה פתח אלי'.

135 בינה ליבא

Pataj Eliyahu: "Biná es el corazón". La profundidad del corazón como nivel de Biná.

Tikkunei Zohar 17a:17-19 י"ז-י"ז: ט"ז

מוחא חכמה איהו מחשבה מלגו. בינה לבא ובה הלב מבין. ועל אליו תרין כתיב *הנסתרות ליי אלקינו. כתר עליון איהו כתר מלכות. ועליה *אתמר מגיד מראשית אחרית. ואיהו קרקפתא דתפלי (נ"א קרקפתא דלא מנח תפלי). *מלגו איהו יוד קא ואו קא דאיהו ארח אצילות. איהו שקיו דאילנא בדרועי וענפוי (נ"א ואנפוי). כמ"א דאשקי לאילנא ואתרבי בההוא שקיו.

Constantinople, 1740 (CC-BY-NC)

136 בחכמה יבנה בית

"Con Jojmá se construye una casa". La luz de Aba (Jojmá) construye la "casa", la Torá Oral, en Sheminí Atzeret.

Proverbs 24:3 כ"ד: ג'

בְּחִכְמָה יִבְנֶה בַּיִת וּבְתִבְנוֹנָה יִתְכַוֵּן:

Con sabiduría se edifica una casa, y con entendimiento se establece;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

משלי כד, ג.

137 ייעקב נסע סכותה

"Yaakov viajó a Sucot y se construyó una casa". Primero Sucot y luego la casa: Sheminí Atzeret.

Genesis 33:17 י"ז: ג'

וַיַּעֲקֹב נָסַע סֻכּוֹתָהּ וַיִּבֶן לּוֹ בַּיִת וַלְמִקְנֵהוּ עָשָׂה סֻכַּת עֲלֵיכּוֹן קָרָא שְׁם־הַמָּקוֹם סֻכּוֹת:

Y Jacob partió hacia Sucot, y se construyó una casa, e hizo cabañas para su ganado. Por eso el lugar fue llamado Sucot.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

בראשית לג, יז.

138

בית יעקב לכו ונלכה

“Casa de Yaakov, vengan, caminemos a la luz de D'os”. La luz llega a toda la “casa de Yaakov”.

ישעיהו ב'ה:5 Isaiah 2:5

בית יעקב לכו ונלכה באור ה'

Casa de Jacob, venid, y caminemos a la luz de D'os.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

ישעיי ב, ה.

139

נובלות חכמה שלמעלה תורה

El Midrash llama a la Torá los “frutos caídos” de la Sabiduría Suprema. Se analiza en Igueret HaKodesh.

בראשית רבה י"ז:ה'17 Bereshit Rabbah 17:5

... נובלת מיתה - שינה; נובלת נבואה - חלום; נובלת העולם הבא - שבת. רבי אבין מוסיף: עוד תרתין: נובלת אורה של מעלה - גלגל חמה; נובלת חכמה של מעלה - תורה:

«D'os hizo caer un sueño profundo sobre el hombre, y este se durmió. Tomó uno de sus lados y cerró con carne el lugar que ocupaba [taḥtena]» (Génesis 2:21). «D'os hizo caer [hipil] un sueño profundo» — Rabi Yehoshúa de Sikhnin dijo en nombre de Rabi Levi: El comienzo de la caída [mapala] es el sueño. Cuando una persona duerme, no se esfuerza en la Torá ni realiza ningún trabajo. Literalmente significa: «Hizo caer». Rav dijo: Hay tres sueños: el sueño del dormir, el sueño de la profecía y el ...

Daat Bereshit Rabbah (Public Domain) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

140

בכל לבי דרשתיך

“Con todo mi corazón Te he buscado”. La conmoción que alcanza la profundidad del corazón.

תהילים קי"ט:10 Psalms 119:10

בְּכָל־לְבִי דִרְשָׁתִּיךָ אֱלֹהֵי־מִצְוֹתֶיךָ:

Con todo mi corazón Te he buscado; no permitas que me desvíe de Tus mandamientos.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

תהלים קיט, י.



Likkutei Torah
LA PARASHÁ JASÍDICA

Sobre esta edición

Hebrew text of Torah Ohr and Likkutei Torah and their marei mekomos ("Sources and References", including the Rebbe's notes): © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted.

Traducido de la edición en inglés de likuteitorah.com. Traducción: CC BY 4.0. Explicaciones y notas de las fuentes: CC BY-NC 4.0.

Fuentes citadas, vía Sefaria: Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA); The Holy Scriptures: A New Translation (JPS 1917) (Public Domain); William Davidson Edition - Vocalized Aramaic (CC-BY-NC); Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain); Pentateuch with Rashi's commentary by M. Rosenbaum and A.M. Silbermann, 1929-1934 (Public Domain); Daat Bereshit Rabbah (Public Domain); The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY); Torat Emet 357 (Public Domain); Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY); Eighteen Treatises from the Mishna (Public Domain); The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain); Constantinople, 1740 (CC-BY-NC); Wikisource Talmud Bavli (CC-BY-SA); Sefer Yetzirah, Warsaw 1884 (Public Domain); Sefer Yezirah, trans. by Isidor Kalisch. New York, 1877 (Public Domain).

La traducción al español se hizo desde la edición en inglés de likuteitorah.com con ayuda de IA (openai/gpt-6-luna-pro:batch), con el hebreo al lado para cotejar; todavía no la revisó un editor humano. Coteja con el hebreo todo lo importante.

El Rebe pidió que los maamarim de la parashá de la semana, la «Parashá jasídica», se estudien durante esa semana, repartidos en sus siete días (Sichah of Shabbos Parshas Vayakhel 5725 · Toras Menachem vol. 42, pp. 306-309). Por qué estudiarla y las brajot del Rebe: likuteitorah.com/about/the-chassidishe-parsha/

Un proyecto gratuito y sin fines de lucro; aquí no se vende nada. Sin afiliación con Kehot, Sefaria ni la Biblioteca de Lubavitch. © likuteitorah.com

De likuteitorah.com/es/likkutei-torah/vezos-haberachah/2/

DEDICADO EN HONOR DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

El padre del Rebe, Reb Leví Itzjak